

# ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN EMOCIONAL Y MUSICAL. EMOCIÓN Y MAPAS CONCEPTUALES

Ref.: ID2015/0012

Coordinador del Proyecto.

Prof. Carlos Hugo Criado del Valle  
Facultad de Psicología  
Universidad de Salamanca  
Avd de la Merced, 109-131  
37005 Salamanca (España)  
<http://diarium.usal.es/delvalle/>  
Tlfno. 923/294500 ext. 5658

Equipo.  
Prof. Luis Alberto Mateos Sánchez  
Coordinador del Máster en Musicoterapia.  
Facultad de Educación. UPSA.

Sarah Rose Burkett  
Teacher en Servicio Central de Idiomas  
Universidad de Salamanca.

Samuel Martínez Manzano  
*Pianista y Compositor*  
*Ingeniero de Telecomunicaciones - Especialidad Sonido e Imagen*  
*Universidad Politécnica de Madrid*

## INTRODUCCIÓN

Escuchar música es una de las experiencias más placenteras del ser humano (Dubé and Le Bel, 2003). La música tiene la capacidad de transmitir, inducir y modular una amplia gama de emociones. Es por ello que, la música genera un efecto sobre el estado afectivo de las personas (Västfjäll, 2002), e incluso mayor del que podría evocar otro tipo de estímulos (Koelsch, 2010). Pero, no siempre hay una conexión directa entre la música y la emoción que provoca (Vickhoff, 2008). De hecho, la emoción tiende a adscribirse a cualquier acontecimiento que la persona atendiese de forma consciente. Sólo si nos centramos en la música, la emoción se puede adscribir a la música, experimentado de esta manera la música como generadora de una emoción.

En las últimas décadas se ha desarrollado un campo de investigación extenso en este sentido. Panksepp y Bernatzky (2002) revisaron las formas en las que la música promueve cambios emocionales y conductuales, incluyendo sus efectos sobre la memoria, el ánimo, la actividad cerebral y las respuestas autonómicas de tipo psicofisiológico (Damasio, 1994). Más centrados en el campo de las neurociencias, Blood y Zatorre (2001) mostraron que las emociones musicales intensas acompañadas de estremecimiento requieren de la actividad de estructuras del sistema límbico y paralímbico en integración con la información sensorial y cognitiva. En cuanto a las investigaciones centradas en aspectos psicofísicos y psicofisiológicos de la percepción y cognición musicales, se conocen cada vez mejor las respuestas cerebrales a parámetros musicales, tales como la melodía (Zatorre, Evans, y Meyer, 1994; Gagnon y Peretz, 2000), la información tonal (Zatorre, 2001; Janata et al., 2002), el timbre musical (Halpern, Zatorre, Bouffard, y Johnson, 2004), o la estructura temporal y rítmica (Samson, Ehrlé, y Baulac, 2001). Ante el avance señalado, hay un menor conocimiento acerca de la experiencia emocional de escuchar música (Juslin y Sloboda, 2001).

En este proyecto, nuestro interés se centra en las investigaciones que se centran en las relaciones entre las estructuras sonoras espacio-temporales de la música y la percepción o inducción de la emoción (Gabrielsson & Juslin, 2003, Gabrielsson & Lindstrom, 2001). La principal dificultad de analizar la emoción musical radica en la no existencia de procedimientos estandarizados que permitan conocer objetivamente, por un lado, las características de fragmentos musicales que evoquen emociones particulares; y por otro lado, el desarrollo de métodos fiables que evalúen los procesos implicados en la emoción musical.

## Emociones

En este estudio partimos del estudio concreto del concepto emoción. Literalmente, la palabra *emoción* procede del latín *emovere*, que significa *mover hacia fuera* o *sacar fuera de nosotros mismos*. Bisquerra (2000) la define como “un estado complejo del organismo caracterizado por una excitación o perturbación que predispone a una respuesta organizada. Las emociones se generan habitualmente como respuesta a un acontecimiento externo o interno” (p. 61). Este autor integra en su definición los conceptos de intensidad de la emoción y evaluación subjetiva -sentimiento-:

Las emociones son reacciones a las informaciones (conocimiento) que recibimos en nuestras relaciones con el entorno. La intensidad está en función de las evaluaciones subjetivas que realizamos sobre cómo la información recibida va a afectar a nuestro bienestar. En estas evaluaciones subjetivas intervienen conocimientos previos, creencias, objetivos, objetivos personales, percepción de ambiente provocativo, etc. Una emoción depende de lo que es importante para nosotros (p. 63).

Creemos necesario distinguir la emoción de otros conceptos muy próximos, como son afecto, humor y sentimiento (ver tabla 1). Para Palmero y Mestre (2004) el *afecto* es un concepto muy amplio, puede englobar al resto, y se refiere a todo aquello por lo que solemos experimentar preferencia y lo valoramos como positivo y/o placentero para nosotros. En cambio, el *humor* es una forma concreta de afecto que implica a las creencias sobre la probabilidad de experimentar placer o displacer en el futuro. La *emoción* es un formato de los procesos afectivos, caracterizado por ser una respuesta adaptativa breve, intensa y temporalmente asociada con el estímulo que la desencadena. Y por último, se entiende por *sentimiento* la toma de conciencia de la vivencia de una emoción, lo que permite al sujeto percibirla, obtener información relevante y valorarla. Los sentimientos serían como la sedimentación que las emociones van dejando en el yo tras ser valoradas por la persona que las experimenta.

Tabla 1. *Diferencias entre afecto, humor, emoción y sentimiento*

ESTADO	INTENSIDAD	DURACIÓN	COGNICIÓN
Afecto	Variable	Siempre Nace con nosotros	Agradable/ Desagradable Preferencias
Humor	Baja	Larga Semanas	Bajo contenido
Emoción	Alta	Baja	Bajo
Sentimiento	Variable	Larga	Alto

(Tomado de Mestre y Guil, 2012, p. 53)

## **Emoción musical**

Delimitado el concepto de la emoción es necesario contemplar que, la música consiste en el flujo temporal altamente organizado de estímulos auditivos de tal manera que la comprensión y la emoción musical ocurre en ventanas de tiempo relativamente prolongadas, entre segundos y minutos. Dado que el arreglo intrincado de los elementos sonoros es lo que evoca una respuesta afectiva particular (Altenmüller, Shurman, Lim, y Parlitz, 2002) se ha hecho cada vez más necesario el usar música real como estímulo experimental (Krumhansl, 2002). Específicamente las llamadas obras maestras se caracterizan por la manipulación experta de los recursos y elementos sonoros para obtener la expresión de una idea que evoque emociones definidas. Existen estudios que utilizan fragmentos de música que exhiben aspectos estructurales específicos que dan lugar a ciertas emociones. Estos fragmentos musicales representan prototipos extremos de diferentes categorías emocionales que inducen claramente emociones diferenciadas (Khalfa, Isabelle, Jean-Pierre, and Manon, 2002).

La evaluación de la emoción musical, no plantea menos dificultades. Gabrielsson, (2002) señaló dos aspectos diferenciales en el estudio de la emoción musical. Por un lado, la percepción emocional de la composición musical y, por otro, la inducción emocional de producida por la propia composición. No siempre coinciden, de tal manera que, ante la exposición a una composición teóricamente triste, los participantes pueden percibir y sentir una emoción negativa o no placentera. Pero, puede darse el caso que ante una composición percibida como triste, se experimente una emoción positiva, o al menos, placentera. En esta línea, Gabrielsson y Lindström (1993) argumentan que algunas de las experiencias más hermosas están asociadas a la música triste. Este fenómeno es debido a que la tristeza tiene, como el resto de emociones primarias, una función adaptativa. Esta emoción, en concreto, se activa ante el fracaso o separación, y la función psicológica es la reintegración y ajuste de la experiencia subjetiva del sujeto con las evidencias de la realidad.

Como se deriva de lo expuesto, la emoción musical es una experiencia subjetiva que contempla dos procesos interactivos. Un proceso de valoración implícita que ocurre de forma automática; y otro proceso de valoración explícita, que requiere una temporalidad más lenta, donde interactúa en mayor medida con factores de índole personal (Scherer, 2004; Brattico & Jacobsen, 2009). En el campo musical, la valoración implícita automática

está relacionada con los procesos ascendentes, ampliamente relacionados con los aspectos estructurales intrínsecos de la propia música; mientras que las valoraciones explícitas están relacionadas con procesos descendentes; son procesos de evaluación conscientes relacionados con variables individuales, tales como preferencias personales, motivación, experiencias, actitudes sociales, etc.

Cabría pensar que, por una parte, la evaluación de la inducción emocional de un fragmento de música, estaría guiada por procesos centrados en la valoración implícita y automática de dichos fragmentos musicales. Por otra parte, cuando se manipulan aspectos estructurales de los fragmentos musicales con el objetivo de generar emociones específicas, se centrarían específicamente en la percepción emocional de dichos fragmentos, guiados éstos por procesos más conscientes, donde influyen variables de tipo individual. En este sentido, Kawakami, Furukawa, Katahira y Okanoya, (2013) investigaron si una estructura musical concreta contribuye a diferenciar entre la percepción emocional y la inducción emocional. Los resultados revelaron que los participantes con altos niveles de experiencia con la música, aunque evaluaban la percepción emocional como disonantes y desagradable, experimentaban emociones más románticas, nostálgicas y menos trágicas, en contraposición a lo que percibían. De tal manera que, se podía sentir emociones agradables escuchando música triste.

En un intento de distinguir la emoción percibida de la emoción sentida, Juslin (2005) señaló la distinción era crucial por tres razones: Primero, los mecanismos subyacentes de cada uno de los procesos es muy diferente. Segundo, es más difícil medir la emoción inducida que la emoción percibida, y, por consiguiente, los métodos han de adaptarse. Tercero, puede ser que las emociones expresadas y percibidas en la música, no sean las mismas que las emociones inducidas por la música.

En respuesta a las sugerencias realizadas por Juslin, (2005), creemos que uno de los mecanismos subyacentes a cada uno de los procesos expuestos son los autoesquemas cognitivos, contemplados desde el modelo mnésico de las emociones de Rehm y Naus (1990). Los autoesquemas influyen en el procesamiento de la información, de manera que los estímulos altamente autoreferenciales se procesan más rápidamente que los que no tienen esa cualidad (Ruipérez y Belloch, 1997). Cabría esperar que en la evaluación de la emoción sentida, la activación explícita o implícita de tales auto-esquemas cognitivos, pueda estar mediatizada por la valencia emocional de los fragmentos musicales expuestos. No ocurriendo lo mismo, en el caso de la evaluación de la emoción percibida, por centrarse

en procesos más elaborados, en los cuales influyen otras capacidades cognitivas y características personales, donde la emoción no ocupa un aspecto central.

### **Lenguaje, música y emoción**

La utilización del lenguaje para definir la emoción que suscita la música, es una de las variables importantes en este estudio.

La música, en parte, sí se puede explicar desde un punto de vista científico (e.g., la armonía, el lenguaje musical, las formas musicales, reglas compositivas, la acústica...), pero la significación, el mensaje último, la globalidad y totalidad de lo musical irían a parar de forma automática al plano más emocional, afectivo y emotivo. Hay que resaltar que la música, básicamente, estaría hecha para ser sentida y vivenciada. Esto implica que la música sea difícil de traducir, desde el punto de vista del lenguaje verbal. Ya que, la música nos sugiere, nos evoca; nos lleva por los caminos de lo inexpresable. Las evocaciones que nos produce la música, entre otras, pueden ser de inmensidad, magnificencia, excelsitud, abatimiento (tristeza), meditación, profunda comunicación con todo lo que nos rodea, honda armonía y paz, equilibrio, conciliación, gran nivel de deleite estético y adquisición de un sentido vital-espiritual.

En nuestro caso, queremos destacar como la música y el lenguaje son dos conceptos interrelacionados pero diferenciados. La música es un importante modo de comunicación y de comprensión dentro del mundo de la imaginación y lo sonoro, teniendo, por tanto, sus propias reglas y calificándose como un lenguaje eminentemente no-verbal. Es decir, las reglas musicales no pueden transferirse así como así a las que organizan el lenguaje verbal. Cada una de esas normas tiene su campo de acción. La música estaría más relacionada con los lenguajes verbales más abstractos, permitiendo a las personas la aproximación a las dimensiones más espirituales humanas. Por ello, creemos que la música puede ofrecer oportunidades para explorar el poder expresivo del lenguaje, puede además, ayudar al desarrollo de algunas habilidades importantes para la adquisición de competencias verbales.

Por ello, en este proyecto queremos ver analizar la relación entre la música, las emociones que provoca y el lenguaje utilizado para describir las emociones. Para ello, vamos a emplear una serie de fragmentos musicales y vamos a pedir a los participantes que asignen términos descriptivos en función del idioma que están cursando en su grado de filología.

## **OBJETIVO GENERAL:**

Fomentar la adquisición de competencias lingüísticas relacionadas con las emociones durante la formación universitaria

### **Objetivos específicos.**

1. Fomentar las habilidades analíticas y críticas en el uso del lenguaje y las emociones.
2. Fomentar la competencia en la expresión y comprensión del lenguaje emocional.
3. Favorecer el acceso a diversas fuentes de información, comunicación y aprendizaje.
4. Creación de materiales docentes específicos para favorecer la adquisición de términos emocionales descriptivos en idiomas extranjeros.

## **MÉTODO**

### **Participantes**

86 alumnos del grupo C, de la asignatura transversal “Psicología” de los grupos de Filología, y 10 alumnos de curso del Servicio de Idiomas.

### **TEMPORALIDAD Y SECUENCIALIZACIÓN DE LAS TAREAS.**

En los siguientes apartados se llevará a cabo una revisión de las actividades realizadas. Para cada uno de los subapartados que se incluye la actividad concreta y una explicación de la misma, el tipo de trabajo y la participación de la misma.

### **Actividad 1: Introducción**

*Lugar:* Aula habitual de cada asignatura

*Objetivo:* Dar una visión general del proyecto e introducir la forma de proceder: papel, peso e importancia dentro de la asignatura.

### **Tareas:**

1. Introducción del proyecto.

## 2. El papel de la emoción en la música.

En la presentación de la asignatura se ha avanzado el proyecto. Hemos establecido la necesidad de vincular los contenidos del presente proyecto con los objetivos a alcanzar en la asignatura de Psicología. En la parte práctica, hemos señalado la forma de proceder y los criterios que se van a tener en cuenta para evaluar los resultados.

Viendo las características de los alumnos que acudían de Filología, establecimos una variación sobre el proyecto original, que fue crear diferentes grupos en función del tipo de Filología que estudiaba el alumno o, si eran alumnos ERASMUS en función de su lengua materna. De esta manera teníamos alumnos que estudiaban o dominaban idiomas como: inglés, francés, alemán, árabe, etc.

El proyecto comienza dentro del tema centrado en el estudio de las emociones. En este tema hemos desarrollado conceptos relativos a la funcionalidad de las emociones, a la expresión de las mismas, a cómo procesamos emocionalmente, a señalar las diferencias entre emoción primaria, secundaria, estados de ánimo, sentimientos etc. Una parte importante será abordar el estudio de los factores cognitivos y lingüísticos en el procesamiento emocional.

### *2.- Tipo de trabajo.*

En esta primera actividad, el profesor tendrá que sentar las bases de cómo proceder y llevar a cabo, el proyecto de innovación.

La parte del proyecto empieza por una docencia magistral del profesor conforme al estudio de la Emoción. El objetivo, aparte de la transmisión de conocimientos, es el que los alumnos puedan delimitar conceptos y poder trabajar sobre las emociones que pueden observarse ante la escucha de fragmentos musicales, y no otros conceptos afines que puedan interferir.

Se estableció la importancia de fomentar que el aprendizaje fuera colaborativo y desarrollar el trabajo en equipo. Por ello, se crearon diferentes grupos de trabajo. Los cuales no pueden tener un un mínimo de 6 participantes. Como hemos señalado anteriormente, dado que en la asignatura de Psicología, había alumnos que estaban cursando Filología alemana, inglesa, árabe, francesa, etc. Se procedió a que en cada uno de los grupos hubiese un alumno representante de cada una de los idiomas.



### 3.- Tipo de participación.

Se enfatizó la importancia de participar en dicho trabajo, pues supone un 15% de la nota final de la asignatura.

#### **Actividad 2** (Creación de aplicaciones informáticas).

Se ha generado diferentes aplicaciones informáticas, con idea de facilitar la recogida de los datos propios del estudio. Por una parte, se ha generado una aplicación informática para la recogida de datos externos de los fragmentos musicales.

Por otra, se procedió a elaborar un cuestionario configurable dentro de la plataforma *Stadium*, para que los alumnos en las clases de prácticas programadas pudiesen valorar los fragmentos musicales propuestos.

#### **Elaboración de fragmentos musicales.**

Durante el estudio se utilizó un ordenador portátil *Sony VAIO* modelo svE1512|1ES| para reproducir la música, además de unos auriculares *Skullcandy* modelo *Hesh*, los cuales aíslan los ruidos externos en gran medida. Por otro lado, los fragmentos musicales fueron grabados con un piano marca *Nord* modelo *Stage EX 2*.

A continuación, se expondrán las características musicales (tímblica, tonalidad, tempo, ritmo y perfil melódico) de los diferentes fragmentos utilizados en el estudio. Es reseñable el mencionar que la tímbrica es común para el fragmento que evoca una emoción y sus dos variaciones correspondientes.

El fragmento que trata de evocar la emoción de ternura, como sus dos variaciones (armonía y melodía) fueron grabados con la tímbrica de piano eléctrico y con un ritmo ternario. Las diferencias las encontraríamos en la tonalidad, el tempo y el perfil melódico. El fragmento original, tiene una tonalidad de do mayor, con un tempo adagio (lento) y un perfil melódico muy suave (predecible, sin sobresaltos). Por otro lado, la variación en armonía, cuenta con una tonalidad de do menor, un tempo adagio (quizás indicar pulsos por minuto) y un perfil melódico también muy suave, es decir, sólo se diferencia del original en la tonalidad. En cuanto al fragmento en el que se varía la melodía nos encontramos con una música con más diferencias con la original ya que tienen la misma tonalidad, pero difieren en que este fragmento tiene un tempo andante y un perfil melódico que se caracteriza por

una variación melódica por disminución (más sonidos más breves) y un perfil más accidentado.

Se elaboró otro fragmento para evocar miedo, y se caracteriza por tener la tímbrica de un órgano, con un tempo andante y un ritmo binario, común en las tres versiones. El fragmento original contaría con una tonalidad de la menor, y un perfil melódico suave, pero con disonancias en la segunda sección. La variación en armonía se encontraría en una tonalidad de la mayor y un perfil melódico también suave, pero sin disonancias en la segunda sección. El cambio en la melodía lo podemos ver en el perfil melódico, ya que se aprecia una variación melódica por disminución (más sonidos y más breves) y un perfil más accidentado, además de disonancias y una cadencia al final en tríada mayor.

En el fragmento que evoca alegría nos encontramos con que todas las versiones tienen en común la tímbrica, un piano (melodía) y un contrabajo (bajo), y el tempo (allegro). La versión original compuesta por una tonalidad de do mayor, un ritmo binario, con una fórmula rítmica de saltos mediante el empleo de puntillos (puntillos), y un perfil melódico muy accidentado, con saltos interválicos grandes. Las variaciones cuentan con una tonalidad de do menor, un mismo ritmo, y un mismo perfil melódico por parte de la variación en armonía; y una tonalidad de do mayor, un ritmo binario, con una fórmula rítmica sin saltos, y un perfil melódico más suave con menos sonidos más largos en la variación en melodía.

El fragmento correspondiente con la emoción de *tristeza* cuenta con una tímbrica de armónica (melodía) y de teclado eléctrico (armonía), un tempo adagio y un ritmo binario de subdivisión ternaria, común en las tres versiones. Respecto al resto de variables, el fragmento original tiene una tonalidad de la menor, y un perfil suave y ondulado; la variante en armonía se encontraría en la tonalidad (*LA mayor*); y la de melodía encontramos una variación melódica por disminución (más sonidos y más breves) y reiteración de motivos melódicos descendentes.

El último fragmento intenta evocar la emoción de *suspense*. Su versión original tiene una tímbrica de teclado eléctrico, una tonalidad de do mayor, tempo andante, ritmo ternario y un perfil melódico con motivos irregulares y entrecortados, uso del silencio suspensivo y cambios bruscos de dinámica. La versión en la que se varía la armonía se diferencia en la tonalidad (do menor); y la versión en la que se ha cambiado la melodía se ha variado el perfil melódico con una variación por disminución (más sonidos más breves), con motivos regulares sin discontinuidad ni cambios dinámicos, y sin silencios suspensivos.

### **Actividad 3:** Valoración emocional de los fragmentos musicales

*Lugar:* En el aula de informática de la Facultad de Traducción y Documentación.

*Objetivo:* Adquirir y dominar un amplio vocabulario sobre términos emocionales.

#### Tareas:

1. Cumplimentación individual de la tarea de valoración de la percepción emocional de los fragmentos musicales (Cuestionario GEMS-45).
2. Búsqueda y selección de términos descriptivos emocionales para cada fragmento musical, para cada uno de los idiomas que manejan los componentes del grupo.

La primera tarea, se llevó a cabo a través del *Stadium*. Los alumnos individualmente escucharon los diferentes fragmentos musicales. Al finalizar cada uno de ellos, tenían que cumplimentar el cuestionario GEMS-45 (ver anexo 2). Este cuestionario está compuesto por una serie de términos descriptivos emocionales que los participantes tienen que escoger e indicar la intensidad de los mismos. En las instrucciones se hace especial mención que lo que se busca es saber cómo te hace sentir la música, no en que se describa la música o lo que se cree que la música podría expresar.

En un momento posterior, el profesor explica la composición del cuestionario de medida GEMS-45. Señala específicamente, las dimensiones y aquellos ítems que lo componen. Con ello, explica qué relaciones cabría esperar ante las diferentes dimensiones y qué emociones podrían evaluarse cuando los participantes escuchan los fragmentos musicales.

Como una tarea a desarrollar, se les indica a los alumnos que, de forma individual, tienen que buscar términos descriptivos emocionales que corresponda de forma unívoca a una dimensión y no se pueda asignar a otra, dichos términos tienen que ser en el idioma de estudio o aquel que dominan.

Para ello, pueden escuchar tantas veces crean necesario los fragmentos musicales. Se les insta a que busquen en la literatura científica términos emocionales que se puedan asignar a emociones expresadas por la música. Posteriormente, tienen que utilizar diccionarios o enciclopedias donde puedan ver el significado del término y ver qué acepciones tiene dicho término, para escoger aquella que les resulte más válida para la tarea encomendada. Posteriormente, tendrán que traducir dicho término y ver si hay correspondencia del mismo, en función del idioma traducido.

**Actividad 4:** Puesta en común, de los términos descriptivos emocionales de cada uno de los fragmentos musicales, en función del idioma.

*Lugar:* En la clase normal de cada asignatura

*Objetivo:* Fomentar habilidades analíticas y críticas en el uso del lenguaje y las emociones.

1. Facilitar la interacción y conversación con los alumnos
2. Facilitar el aprendizaje colaborativo

Tareas:

Los alumnos en grupo pueden acceder a los fragmentos musicales, para escucharlos en repetidas ocasiones. Todos los integrantes del grupo, en función del idioma que estudian, tienen que realizar una tabla donde sitúen aquellos términos emocionales que crean que son los más descriptivos de cada uno de los fragmentos musicales. Además, tendrá que analizar si existen términos que en función de los diferentes idiomas, no se puedan asignar a las dimensiones originales del cuestionario GEMS-45 (ver anexo 2).

En dicha tabla, tienen que:

1. Definirlos en función del idioma.
2. Encontrar acepciones en su definición, aplicados a la música.
3. Señalar la correspondencia de dichos términos en diferentes idiomas,
4. Anotar si existe o no correspondencias de los términos aportados, con las dimensiones propuestas.

**Actividad 5:** Exposición y discusión de las valoraciones realizadas

*Lugar:* En la clase normal de cada asignatura

*Objetivo:* Fomentar la competencia en la expresión y comprensión de las emociones.

3. Facilitar la interacción y conversación con los alumnos
4. Proporcionar retroalimentación a las presentaciones de los alumnos

Tareas:

El profesor debate con los alumnos los términos escogidos por ellos, y en qué medida hay un grado de acuerdo por parte del resto de los alumnos.

1. Tras la exposición de cada uno de los fragmentos musicales, los alumnos señalan aquellos términos y la intensidad reflejada en cada uno de los fragmentos musicales

2. El profesor abre un debate acerca de los términos emocionales escogidos con el fin de fomentar el aprendizaje de términos emocionales, ver las connotaciones diferenciales cuando se describen fragmentos musicales.

### **EVALUACIÓN. EXPOSICIÓN. FUNCIÓN DE LA RÚBRICA APLICADA.**

Hemos evaluado los trabajos presentados utilizando una serie de rúbricas. El porcentaje máximo que se podía obtener era el 15% de la calificación de la asignatura (ver anexo 1).

### **MEJORAS CONSEGUIDAS E IMPACTO SOBRE LA DOCENCIA.**

En la parte de la docencia teórica de la asignatura, hemos transmitido la importancia del lenguaje en la transmisión de las emociones suscitadas por la música. Hemos señalado, la posibilidad de que existiesen marcadas diferencias entre diferentes tipos de lenguas, en la transmisión de dichas emociones.

Una parte importante del trabajo del alumno ha sido, encontrar aquellos términos precisos que describiesen las emociones transmitidas por los fragmentos musicales. Para ello, han tendido que buscar en diferentes fuentes documentales. Esta labor lleva al alumno a adquirir y dominar un vocabulario amplio sobre términos emocionales. Además, el hecho de tener que ver qué acepciones tiene el término para aplicarse a la música, les lleva a tener un conocimiento más amplio del idioma.

Otra parte del trabajo llegado a cabo, ha sido, ver qué tipo de correspondencias existían para otros tipos de idiomas. Creemos, además, que el hecho de ver las connotaciones que tiene el término, para compararlo con otros idiomas, favorece un conocimiento más preciso del idioma.

Por ello, las mejoras obtenidas se han centrado en que:

- El alumnado se ha implicado más en las dinámicas de clase y son más conscientes de su propio proceso de aprendizaje. De hecho, se ha establecido una comunicación mucho más interactiva con el alumnado.
- Al utilizar contenidos más reales, más centrados en el ámbito diario, los alumnos se encuentran más interesados y motivados, fomentando de esta manera, la participación del alumno en el proceso de aprendizaje, asimilación y comprensión de los contenidos expuestos. Esto a los profesores, nos ha ayudado a analizar no sólo

cuánto sino también cómo está aprendiendo el estudiante. Este avance, en futuro, puede ayudarnos a realizar modificaciones en la metodología docente más centradas en el alumno y afines a su forma de aprender.

- Al aumentar el porcentaje de alumnos que alcancen las competencias esperadas en su grado, se posibilita que el alumnado sepa cómo va a ser evaluada su tarea y que nivel tiene en el dominio de su idioma de estudio.
- Nos ha ayudado, en la ampliación de los recursos docentes utilizados en el aula, mejorando los contenidos desarrollados en el aula.

### **VALORACIÓN GLOBAL DEL PROYECTO.**

La mayoría de los alumnos de las diferentes Filologías que cursan la asignatura de Psicología, cuentan con un conocimiento medio para establecer diferencias sutiles en aquellos términos que expresan emociones. Por otra parte, no todos los grupos han mostrado interés a la hora de participar en aprendizajes colaborativos, donde poder consolidar los conocimientos adquiridos.

Creemos que no todos los grupos, han mostrado el mismo interés e implicación en la tarea. De hecho, a algún grupo hubo que señalarle en repetidas ocasiones que la tarea que tenían que realizar no era simplemente una traducción de un término en inglés en diferentes idiomas.

Creemos que los resultados de este proyecto, ha favorecido el aprendizaje de términos emocionales propios del idioma que están estudiando en su grado de filología. Pensamos, que es una labor especialmente interesante y necesaria, ya que el dotar de nuevos medios para el aprendizaje del idioma, puede ser interesante y motivador. Aquellos grupos más implicados han sido los que mayor notas han alcanzado al final de la asignatura.

### **LIMITACIONES Y DIFICULTADES.**

Como limitaciones en nuestro caso, creemos que era fundamental la presentación oral del trabajo elaborado, que no ha sido posible, por haber consumido los horarios destinados para llevar a cabo este proyecto.

Ha sido necesario concienciar a algunos alumnos de la necesidad de trabajar en grupo, ya que no están acostumbrados a hacer puestas en común. En algunos casos,

realizaban actividades individuales y trataban de anexarlas a un trabajo escrito, donde se no se observaba una redacción de las partes expuestas.

## Referencias

- Altenmüller, E., Schürmann, K., Lim, V. K., & Parlitz, D. (2002). Hits to the left, flops to the right: different emotions during listening to music are reflected in cortical lateralisation patterns. *Neuropsychologia*, 40(13), 2242-2256.
- Ball, T., Rahm, B., Eickhoff, S. B., Schulze-Bonhage, A., Speck, O., & Mutschler, I. (2007). Response properties of human amygdala subregions: evidence based on functional MRI combined with probabilistic anatomical maps. *PLoS One*, 2(3), e307.
- Bisquerra, R. (2000). *Educación Emocional y bienestar*. Barcelona: Praxis.
- Blood, A. J., & Zatorre, R. J. (2001). Intensely pleasurable responses to music correlate with activity in brain regions implicated in reward and emotion. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 98(20), 11818-11823.
- Brattico, E., & Jacobsen, T. (2009). Subjective appraisal of music. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 1169(1), 308-317.
- Cousineau, M., McDermott, J. H., & Peretz, I. (2012). The basis of musical consonance as revealed by congenital amusia. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 109(48), 19858-19863.
- Damasio, A. R. (1994). El error de Descartes: la razón de las emociones. Andrés Bello.
- Dubé and Le Bel, (2003). The content and structure of laypeople's concept of pleasure. *Cognition and Emotion*, 17, 263-295.
- Fritz, T., Jentschke, S., Gosselin, N., Sammler, D., Peretz, I., Turner, R., . . . Koelsch, S. (2009). Universal Recognition of Three Basic Emotions in Music. *Current Biology*, 19(7), 573-576. doi: 10.1016/j.cub.2009.02.058
- Gabrielsson, A. (2002). Emotion perceived and emotion felt: Same or different?. *Musicae Scientiae*, 5 (1 suppl), 123-147.
- Gabrielsson, A., & Juslin, P. N. (2003). *Emotional expression in music*. Oxford University Press.
- Gabrielsson, A., & Lindström, S. (1993). On strong experiences of music. I Musik psykologie. *Jahrbuch der deutschen gesellschaft für musikpsychologie*, 10.
- Gabrielsson, A., & Lindström, E. (2001). The influence of musical structure on emotional expression.
- Gagnon, L., & Peretz, I. (2003). Mode and tempo relative contributions to "happy-sad" judgements in equitone melodies. *Cognition & Emotion*, 17(1), 25-40.
- Halpern, A.R., Zatorre, R.J., Bouffard, M. y Johnson, J.A. (2004). Behavioral and neural correlates of perceived and imagined musical timbre. *Neuropsychologia*, 42, 1281-1292.
- Janata, P. (2009). The neural architecture of music-evoked autobiographical memories. *Cereb. Cortex* 19 (11), 2579-2594. doi: 10.1093/cercor/bhp008
- Janata, P. (2009). Music and the Self. In R. Haas & V. Brandes (Eds.), *Music That Works*. Wien:Springer. (una perspectiva muy neurológica)
- Janata, P., Tillmann, B., and Bharucha, J.J. (2002). Listening to polyphonic music recruits domain-general attention and working memory circuits. *Cognitive, Affective, & Behavioral Neuroscience*, 2, 121-140.
- Juslin, P. N. (2005). From mimesis to catharsis: expression, perception, and induction of emotion in music. *Musical communication*, 94, 95.
- Juslin, P.N. y Sloboda, J.A. (2001). *Music and emotion: Theory and research*. New York: Oxford University Press
- Kawakami, A., Furukawa, K., Katahira, K., Kamiyama, K., & Okanoya, K. (2013). Relations between musical structures and perceived and felt emotions. *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, 30 (4), 407-417.
- Kawakami, A., Furukawa, K., Katahira, K., & Okanoya, K. (2013). Sad music induces pleasant emotion. *Frontiers in psychology*, 4, 311. | doi: 10.3389/fpsyg.2013.00311



- Khalfa, S., Guye, M., Peretz, I., Chapon, F., Girard, N., Chauvel, P., & Liégeois-Chauvel, C. (2008). Evidence of lateralized anteromedial temporal structures involvement in musical emotion processing. *Neuropsychologia*, 46(10), 2485-2493.
- Khalfa, S., Isabelle, P., Jean-Pierre, B., & Manon, R. (2002). Event-related skin conductance responses to musical emotions in humans. *Neuroscience letters*, 328(2), 145-149.
- Khalfa, S., Roy, M., Rainville, P., Dalla Bella, S., & Peretz, I. (2008). Role of tempo entrainment in psychophysiological differentiation of happy and sad music? *International Journal of Psychophysiology*, 68(1), 17-26.
- Khalfa, S., Schon, D., Anton, J.-L., & Liégeois-Chauvel, C. (2005). Brain regions involved in the recognition of happiness and sadness in music. *Neuroreport*, 16(18), 1981-1984.
- Koelsch, S. (2010). Towards a neural basis of music-evoked emotions. *Trends in Cognitive Sciences*, 14(3), 131-137.
- Koelsch, S., & Siebel, W. A. (2005). Towards a neural basis of music perception. *Trends in Cognitive Sciences* (9), 578-584.
- Krumhansl, C. L. (2002). Music: A link between cognition and emotion. *Current directions in psychological science*, 11 (2), 45-50.
- Menon, V., & Levitin, D. J. (2005). The rewards of music listening: response and physiological connectivity of the mesolimbic system. *Neuroimage* 28, 175-184.
- Mestre, J. M. & Fernández-Berrocal, P. (Coords.) (2012). *Manual de inteligencia emocional*. Madrid: Pirámide.
- Panksepp, J. y Bernatzky, G. (2002) Emotional sounds and the brain: the neuro-affective foundations of musical appreciation. *Behavioural Processes*, 60, 133-155.
- Peretz, I., Gagnon, L., & Bouchard, B. (1998). Music and emotion: perceptual determinants, immediacy, and isolation after brain damage. *Cognition*, 68, 111-141.
- Sammler, D., Grigutsch, M., Fritz, T., & Koelsch, S. (2007). Music and emotion: electrophysiological correlates of the processing of pleasant and unpleasant music. *Psychophysiology*, 44(2), 293-304.
- Samson, S., Ehrlé, N., y Baulac, M. (2001). Cerebral Substrates for Musical Temporal Processes. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 930: 166–178.  
doi: 10.1111/j.1749-6632.2001.tb05732.x
- Scherer, K. R. (2004). Which emotions can be induced by music? What are the underlying mechanisms? And how can we measure them?. *Journal of new music research*, 33(3), 239-251.
- Trainor, L. (2008). Science & music: the neural roots of music. *Nature*, 453(7195), 598-599.
- Tramo, M. J., Cariani, P. A., Delgutte, B., & Braid, L. D. (2001). Neurobiological foundations for the theory of harmony in western tonal music. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 930(1), 92-116.
- Västfjäll, D. (2002). Emotion induction through music: A review of the musical mood induction procedure. *Musicae Scientiae*, 5(1 suppl), 173-211.
- Vickhoff, B. (2008). *A Perspective Theory of Music Perception and Emotion*, Gothenburg: University of Gothenburg.
- Van den Bosch, I., Salimpoor, V., and Zatorre, R.J. (2013). Familiarity mediates the relationship between emotional arousal and pleasure during music listening *Front. Hum. Neurosci.*, 05 September 2013 | doi: 10.3389/fnhum.2013.00534
- Zatorre, R.J. (2001). Do you see what I'm saying? Interactions between auditory and visual cortices in cochlear implant users. *Neuron*, 31, 13-14.
- Zatorre, R.J., Evans, A.C. y Meyer, E. (1994). Neural mechanisms underlying melodic perception and memory for pitch *The Journal of Neuroscience*, 14, 1908-1919.

ANEXO 1. Rubrica para evaluar el trabajo escrito

	4	3	2	1
<b>Entrega del trabajo</b>	La entrega fue realizada en el plazo acordado	La entrega se realizó fuera de plazo, pero con solo 1 día y justificación oportuna.	La entrega se realiza fuera de plazo, pero con 2 días y justificación inoportuna	El trabajo se entrega fuera de plazo
<b>Introducción</b>	Plantea clara y ordenadamente el tema del trabajo y su importancia	Plantea en forma clara y ordenada, pero muy breve el tema del trabajo y su importancia	Plantea en forma confusa el tema del trabajo y su importancia	No se plantea la introducción
<b>Cantidad de la información</b>	Todos los temas tratados y todas las preguntas fueron contestadas en al menos 2 oraciones	Todos los temas tratados y la mayor parte de las preguntas fueron contestadas en al menos 2 oraciones	Todos los temas tratados y la mayor parte de las preguntas fueron contestados en 1 oración.	Uno o más temas no están tratados
<b>Calidad de la información</b>	La información está claramente relacionada con el tema principal y proporciona varias ideas secundarias y/o ejemplos	La información da respuesta a las preguntas principales y 1-2 ideas secundarias y/o ejemplos	La información da respuesta a las preguntas principales, pero no da detalles y/o ejemplos	La información tiene poco o nada que ver con las preguntas planteadas
<b>Organización</b>	La información está muy bien organizada con párrafos bien redactados.	La información está organizada con párrafos bien redactados	La información está organizada, pero los párrafos no están bien redactados	La información proporcionada no parece estar organizada
<b>Diagramas e ilustraciones</b>	Los diagramas e ilustraciones son ordenados, precisos y añaden al entendimiento del tema	Los diagramas e ilustraciones son precisos y añaden al entendimiento del tema	Los diagramas e ilustraciones son ordenados y precisos y algunas veces añaden al entendimiento del tema	Los diagramas e ilustraciones no son precisos o no añaden al entendimiento del tema
<b>Conclusiones</b>	La conclusión incluye los descubrimientos que se hicieron y lo que se aprendió del trabajo	La conclusión incluye solo lo que fue aprendido del trabajo	La conclusión incluye solo los descubrimientos que hicieron	No hay conclusión incluida en el informe

## Anexo 2. Estructura factorial del cuestionario GEMS-45: dimensiones e ítems que las componen

GEMS-45 Scale & Instructions

### Geneva Emotional Music Scale (GEMS-45)

#### Information for Researchers

The GEMS-45 is, to our knowledge, the first instrument that has been specifically devised to measure musically evoked emotions. In the overwhelming majority of studies on music and emotions, researchers use multipurpose emotion or mood rating scales derived from the basic emotion model (e.g., happy, sad, fearful, angry) or from the dimensional approach to affect (e.g., valence, arousal; see Zentner & Eerola, 2009). We started our work with a simple question: Are these traditional approaches sufficient for capturing the range of emotions typically evoked by music? As shown in our work, music induces a much more nuanced range of emotive states than the traditional approaches imply (Zentner et al., 2008). More specifically, the GEMS-45 contains 45 labels that proved to be consistently chosen for describing musically evoked emotive states across a relatively wide range of music and listener samples. Moreover, we found that these states can be grouped into 9 different categories. Thus, the GEMS is composed of nine emotional scales. As demonstrated in our research (Zentner et al., 2008), the GEMS accounts for ratings of music-evoked emotions more powerfully than multi-purpose scales that are based on non-musical areas of emotion research.

Two caveats should be kept in mind. First, the GEMS is an instrument to measure *felt* emotion. Its value in assessing perceived or recognized emotion in music needs to be studied in more depth (see Zentner et al., Appendix C). Second, due to the novelty of this work, neither the emotion labels nor the groupings should be seen as conclusive. As research progresses some alterations may be necessary. To fill potential gaps, participants may also be encouraged to add terms they think are missing from the list (see instructions). We are very interested in hearing about findings and publications relating to the GEMS-45; or its shorter versions, the GEMS-25 and the GEMS-9.

#### Scoring Instructions for GEMS-45

Items belonging to each musical emotion category are as follows:

Wonder: 1, 11, 24, 26, 33, 44 (Y & Z are optional items created for the English version)

Transcendence: 2, 14, 16, 27, 35, 40

Power: 3, 21, 25, 30, 38

Tenderness: 4, 13, 23, 28, 41

Nostalgia: 5, 12, 22, 29

Peacefulness: 6, 17, 20, 31, 39

Joyful Activation: 7, 10, 18, 32, 37, 42

Sadness: 8, 19, 34, (X, optional item)

Tension: 9, 15, 36, 43, 45

#### References

- Zentner, M., Grandjean, D., & Scherer, K. R. (2008). Emotions evoked by the sound of music: Characterization, classification, and measurement. *Emotion*, 8, 494-521.
- Zentner, M., & Eerola, T. (2009, October). Self-report based measures and models of musical emotion. In P. Juslin & J. Sloboda (Eds.), *Handbook of Music and Emotion*. Oxford: Oxford University Press.

**Contact:** Please send enquiries to: [m.zentner@psych.york.ac.uk](mailto:m.zentner@psych.york.ac.uk)

Trabajo 1.

INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	CHINO
1.Moved	Conmovido, emocionado	Ému	
2.Fascinated	Fascinado, cautivado	Fasciné	
3.Strong	Poderoso, potente, energético	Fort	
4.Tender	Enternecedor, cariñoso, sensible	Délicat	
5.Nostalgic	Nostálgico, sentimental,	Nostalgique	
6.Serene	Tranquilo, sereno, calmado	Sereine	
7.Animated	Animado	Animé	
8.Sad	Triste	Triste	
9.Tense	Nervioso	Tendu	
10.Bouncy	Vivaz	Entraînant	
11.Filled with wonder	Maravillado, impresionado, encandilado	Être émerveillé	
12.Sentimental	Sensible, sentimental, romántico	Sentimental	
13.Affectionate	Cariñoso, sentimental, romántico	Affectueux	
14.Overwhelmed	Agobiado, abrumado, sumergido	Bouleversé	
15.Agitated	Agitado	Inquiet	
16.Feeling of transcendence	Transcendente, ausente, transportado	Transcendant	
17.Calm	Relajado, calmado, sentirse en paz	Calmé	
18.Joyful	Alegre	Gai	
19.Tearful	Triste	Déchirante	
20.Soothed	Tranquilo, aliviado, comodo	Tranquille	
21.Energetic	Activo, energético, vivo	Dynamique	
22.Dreamy	Esperanzado, soñador,	Rêveur	
23.Mellowed (softened-up)	Relajado, dulce,	Doux	
24.Allured	Atraído, embelesado, seducido	Charmé	
25.Triumphant	Triunfante, invencible,	Triomphant	
26.Happy	Feliz, contento, alegre	Content	
27.Inspired	Inspirado, estimulado	Inspiré	
28.In love	Enamorado, romántico, amoroso	Amoureux	
29.Melancholic	Melancólico, triste, deprimido	Mélancholique	
30.Friery	Exaltado, pasional,	Fougueux	
31.Meditative	Pensativo, reflexivo, soñador	Méditative	
32.Feel like dancing	Eufórico	Avoir envie de danser	

33.Dazzled	Maravillado, impresionado, impactado	Ébloui
34.Sorrowful	Decaído	Triste
35.Chills (shivers and goose bumps)	Ausente, necesidad de aislamiento	Frissons
36.Irritated	Irritado	Irrité
37.Amused	Entretenido	Amusé
38.Heroic	Épico, heroico, valiente	Épique
39.Relaxed	Relajado, cómodo, sereno	Relaxante
40.Feeling of spirituality	Espiritual, próximo a lo sobrenatural	Spiritual
41.Sensual	Sensual, sexy	Sensual
42.Stimulated	Animado	Encouragé
43.Nervous	Inquieto	Nerveux
44.Admiring	Admirado, boquiabierto	Admiratif
45.Impatient	Inquieto	Impatient
46.Blue	Triste	Déprimé
Y.Amazed	Impresionado, atónito, impactado	Étonné
Z.In awe	Asombrado, sorprendido,	Impressionné

#### *Justificaciones de los términos en Español*

- *Wonder: 1, 11, 24, 26, 33, 44 (Y & Z are optional items created for the English version)*

*1. Moved:* Hemos escogido los términos de conmovido y emocionado para designar un estado en el que un individuo se puede encontrar en una situación tanto positiva como negativa. Por ejemplo, una persona puede estar conmovida o emocionada ante una música que le evoque un sentimiento alegre, pero al mismo tiempo tiene una connotación negativa, ya que también puede aludir a un sentimiento triste. Creemos que el término se ajusta a las connotaciones dadas en inglés, puesto que alude a un desplazamiento emocional de la persona.

*11. Filled with wonder:* Hemos usado los términos de maravillado, encandilado e impresionado para designar un estado emocional positivo, donde la persona entra en estado de éxtasis debido al impacto que le ha producido la música. Creemos que las connotaciones españolas se ajustan a la expresión inglesa porque aluden a esa sensación de sentirse maravillado o en éxtasis.

*24. Allured:* Los términos de atraído, embelesado y seducido se ajustan al término inglés designando un estado hipnótico de índole positivo en el sujeto. El término *Wonder* se ajusta a los términos escogidos, ya que son conceptos con connotaciones muy próximas entre ellos.

*26. Happy:* Feliz, contento y alegre son los términos escogidos que mejor se ajustan, ya que la música podría provocar un estado de embriaguez y felicidad en el sujeto. Se ajusta al grupo, pero está un poco más alejado que los tres anteriores, ya que un individuo se puede sentir feliz pero no maravillado, y viceversa.

*33. Dazzled:* Hemos escogido los términos maravillado, impresionado e impactado porque son los que mejor se ajustan a la definición relacionada con la música. Este concepto es de

los que mejor se agrupan dentro del concepto de *Wonder*, ya que tiene una relación directa con el significado de esta.

44. *Admiring*: Admirado y boquiabierto son las palabras escogidas porque designan una sorpresa en el sujeto y sabemos que la música puede producir un sentido de admiración tanto positivo como negativo dependiendo de la persona. Se ajusta al campo de *Wonder*, pero tan solo en el sentido positivo del término.

*Z e Y*: En cuanto a los términos *Amazed* (Impresionado, atónito e impactado) e *In awe* (asombrado o sorprendido) se adaptan perfectamente a la propia definición de maravillado aunque debemos afirmar que maravillado tiene una connotación positiva y en estos dos puede ser tanto positiva como negativa.

- *Transcendence*: 2, 14, 16, 27, 35, 40

Las palabras que mejor se ajustan a este grupo son *Feeling of transcendence* (transcendente, ausente, transportado), *Inspired* (inspirado, estimulado), *Feeling of spirituality* (espiritual y próximo a lo sobrenatural) ya que son acepciones que tienen un significado muy próximo a *Transcendence*, porque se refieren a abandonar lo físico para dar más importancia a lo místico, a lo interior (al alma), como por ejemplo nos hace sentir en general, la música de yoga o religiosa. También la palabra *Chills* (ausente, necesidad de aislamiento) tiene un significado próximo, pero la diferencia con las anteriores está en que este término solamente puede entenderse en el sentido negativo de la palabra. Por otra parte *Fascinated* (fascinado, cautivado) y *Overwhelmed* (agobiado, abrumado, sumergido) se encuentran más alejadas debido a que poseen una connotación más física diferente a la connotación espiritual tratada anteriormente.

- *Power*: 3, 21, 25, 30, 38

Las palabras *Strong* (poderoso, potente, enérgico), *Triumphant* (triunfante, invencible) y *Heroic* (épico, heroico, valiente) se adaptan perfectamente al concepto de *Power* (poderoso) respecto a la música ya que hay música que puede causarte un sentimiento de superioridad física y mental y también motivación como por ejemplo la música electrónica. Sin embargo los términos *Energetic* (activo, enérgico, vivo), *Friery* (exaltado, pasional), se alejan mucho más de la connotación de sentirse poderoso, ya que ambos pueden ir de la mano, es decir, sentirte tanto energético, exaltado como poderoso al mismo tiempo. También existe la posibilidad de que no tengan ningún tipo de conexión entre ellos.

- *Tenderness*: 4, 13, 23, 28, 41

Las palabras *Tender* (enternecedor, cariñoso, sensible), *Affectionate* (cariñoso, sentimental, romántico) e *In love* (enamorado, romántico, amoroso), se ajustan perfectamente dentro del concepto de *Tenderness* (ternura), ya que la música romántica engloba todos estos sentidos con un matiz más o menos afectivo dentro del concepto de ternura. No obstante, *Mellowed* (relajado, dulce) y *Sensual* (sensual, sexy) los consideramos más alejados de la definición abstracta de ternura, ya que por su parte *Mellowed* da a entender algo más neutro, no tan relacionado con el sentimiento romántico y *Sensual* tiene un matiz mucho más físico.

- *Nostalgia*: 5, 12, 22, 29

En este grupo hemos decidido tan solo incluir, como término equivalente a la nostalgia, *Nostalgic* (nostálgico, sentimental) ya que es el único que tiene una relación directa con la propia palabra. Por otra parte, *Sentimental* (sensible, romántico) lo hemos descartado porque no alude directamente a un sentimiento pasado, puedes sentirte romántico cuando

escuchas una canción pensando en un amor presente. También hemos descartado *Dreamy* (esperanzado, soñador) por tener una connotación más relacionada con el futuro o con estar fuera de la realidad (Hall of Fame- The Script). Y por último *Melancholic* (triste, melancólico y deprimido) ya que alude siempre a un sentimiento negativo, mientras que la nostalgia no implica necesariamente un sentimiento negativo, ya que también puede ser positivo. Un ejemplo claro de música triste, melancólica o deprimida es *Goodbye my lover* de James Blunt.

- *Peacefulness: 6, 17, 20, 31, 39*

Opinamos que *Serene* (tranquilo, sereno, calmado), *Calm* (relajado, calmado, sentirse en paz), *Soothed* (tranquilo, aliviado, cómodo), *Relaxed* (relajado, cómodo, sereno) son términos que encajan perfectamente con la definición de *Peacefulness*. Además, escuchando música por ejemplo espiritual o clásica, un sujeto puede experimentar todas estas sensaciones a la vez, ya que están muy próximas entre sí. Sin embargo, *Meditative* (pensativo, reflexivo, soñador) no encaja con la misma facilidad que los anteriores con el término *Peacefulness*, ya que las anteriores implican una sensación de calma física y mental absoluta, mientras que esta última implica un estado de esfuerzo mental y de reflexión.

- *Joyful Activation: 7, 10, 18, 32, 37, 42*

Hemos asimilado los términos *animated, bouncy, joyful, feel like dancing, amused, stimulated* con la expression *Joyful Activation* porque creemos que todos guardan relación con la sensación de energía positiva, de reaccionar de manera alegre ante un estímulo, en este caso, una canción. Al escuchar una música que nos active positivamente, nos podemos sentir animados, vivaces, nos entran ganas de bailar, entretenidos, animados... Por ejemplo, al término *amused* le hemos otorgado un significado de entretenimiento, en este caso en el buen sentido, es decir, que hay piezas musicales que nos entretienen, nos hacen estar atentos solo a lo que escuchamos, y nos divierte hacerlo.

- *Sadness: 8, 19, 34, (X, optional item)*

*Sad, tearful y sorrowful* son términos que implican tristeza. *Sad* en sí mismo recibe el significado de triste; *tearful* también tiene connotación de tristeza, pero implica una sensación de ojos llorosos, implica algo más físico. Por otro lado, *sorrowful* es un término con más significado, más intenso, que implica una tristeza más cercana a lo depresivo, por eso lo hemos traducido al español como “decaído”.

- *Tension: 9, 15, 36, 43, 45*

Para este campo hemos elegido los adjetivos *tense, agitated, irritated, nervous, impatient*. *Tense* tiene relación directa de significado con el término que da nombre al grupo, pero lo hemos traducido como “nervioso”, y no como “tenso”. *Nervous e impatient* son dos adjetivos que implican un estado de tensión, pero hemos elegido el término español “inquieto” porque creemos que cuando una música te hace sentir “nervous” o “impatient”, se demuestra físicamente, haciendo que la persona que lo está sintiendo no pueda quedarse quieta. Por otro lado, *irritated y agitated* entran en este grupo, pero son dos términos que entendemos con connotaciones más negativas. No es simplemente estar nervioso, o tenso, sino que se incluye un sentimiento más parecido al enfado incluso.

*Justificación de los términos en Francés*

- *Wonder: 1, 11, 24, 26, 33, 44 (Y & Z are optional items created for the English version)*



1. *Moved* a *Ému*: Para *moved* podríamos pensar en *ému* o *touché*. Este último tiene una connotación más fuerte que el anterior término, más profundo, que *moved* no tiene, por lo que la mejor traducción sería *ému*.

11. *Filled with wonder* a *Être émerveillé*: En francés existe la expresión *être émerveillé* que sería la adaptación perfecta para *filled with wonder*, cuya traducción literal no tendría sentido en francés. El significado de dejar a alguien “obnubilado” o “impresionado” se respeta en la traducción, pero añadiendo un matiz de *transcendence*.

24. *Allured* a *Charmé*: *Allured* se puede entender por “atraído” o “encandilado”, lo que sería en francés *Attiré* o *Charmé* respectivamente. Sin embargo, puesto que nos encontramos en el terreno musical, sería más conveniente quedarnos con el segundo sentido. Así pues, la mejor traducción sería *charmé*.

26. *Happy* a *Content*: para la traducción de *happy*, en francés hemos encontrado el término *content*, que no se adapta completamente puesto que estaría mejor en el grupo de *joyful activation*.

33. *Dazzled* a *Ébloui*: ambos términos hablan de una música “fascinante”, y ambos son prácticamente intercambiables pues en ambas lenguas aparecen a menudo relacionados con el ámbito musical.

44. *Admiring* a *admiratif*: En francés el término *admiratif* se amolda perfectamente al sentido de *admiring* y es aplicado también en el ámbito musical, aunque no es de los más frecuentes.

- *Transcendence*: 2, 14, 16, 27, 35, 40

2. *Fascinated* a *Fasciné*: los dos términos comparten etimología, forma, significado y uso.

14. *Overwhelmed* a *Bouleversé*: en francés no existe una traducción que se adecúe demasiado a *overwhelmed*. Lo más parecido al significado original del término, “tener un gran impacto emocional”, es *bouleversé*, que también puede emplearse en relación al sentimiento provocado por una melodía, pero puede tener connotaciones incluidas en otros campos como *wonder*, *joyfull activation* e incluso *sadness*.

16. *Feeling of transcendence* a *Transcendant*: la traducción literal de la expresión inglesa no tiene cabida en francés, cuya adaptación sería *transcendant*.

27. *Inspired* a *Inspiré*: los dos términos comparten etimología, forma, significado y uso.

35. *Chills* a *Frissons*: es difícil encontrar una traducción para *chills* cuando el significado original no está muy claro. El término más cercano podría ser quizás *frissons*, pues conserva el efecto físico de las emociones fuertes.

40. *Feeling of spirituality* a *Spiritual*: en francés el término *spiritual* tiene una connotación claramente “espiritual”, “sagrado”, “transcendental” que suele utilizarse en el ámbito musical, pues incluso existe un género musical, el *negro-spiritual*, que tiene su origen en la música sagrada de los esclavos negros.

- *Power*: 3, 21, 25, 30, 38

3. *Strong* a *Fort*: en francés el término *fort* se asocia al poder que transmite la música.



21. *Energetic* a *Dynamique*: el significado que recoge el término *energetic* se asocia al término francés *dynamique* que está más vinculado al campo musical.

25. *Triumphant* a *Triomphant*: Este término en francés se vincula a la dimensión de *transcendence* en vez de a la de *power*, debido a que adquiere un significado en francés más espiritual.

30. *Friery* a *Passionné*: El término francés *passionné* se refiere a la música tradicional y contemporánea en Francia.

38. *Heroic* a *Épique*: El término francés *épique* se asocia a la música militar en Francia, y entraría dentro de esta dimensión porque motiva a los militares.

- *Tenderness*: 4, 13, 23, 28, 41

4. *Tender* a *Tendre*: el término *tendre* comparte etimología con *tender*, y aunque suele utilizarse no para algo audible, sino palpable, es comúnmente usado en el campo musical con las mismas connotaciones que *tender*.

13. *Affectionate* a *Affectueux*: compartiendo etimología, ambos términos son utilizados en el ámbito musical y el campo de *tenderness*, aunque también podrían estar en el de *nostalgia*.

23. *Mellowed* a *Doux*: *mellowed* suele traducirse por *détendu* o *serein*, que entrarían directamente en el campo de *nostalgie*. Sin embargo, también se acomoda perfectamente al término *doux*, que suele verse más a menudo relacionado con la música y además entraría en el campo de *tenderness*.

28. *In love* a *Amoureux*: no hay otro término para traducir *in love* más que *amoureux*.

41. *Sensual* a *sensual*: ambos términos comparten forma, significado y uso.

- *Nostalgia*: 5, 12, 22, 29

5. *Nostalgic* a *Nostalgique*: *nostalgique* en francés puede tener también algo de *sadness*.

12. *Sentimental* a *Sentimental*: En francés el término *sentimental* cuadraría mejor en el campo *tenderness*, aunque también puede entenderse en el de *nostalgia*, e incluso en el de *sadness*.

22. *Dreamy* a *Rêveur*: en general, y en concreto en el ámbito musical, el término *rêveur* se adecúa bastante a *dreamy*, aunque también entraría en el terreno de *transcendence* y *wonder*.

29. *Melancholic* a *Mélancolique*: igual que *nostalgique*, *mélancolique* puede ser también *sadness*.

- *Peacefulness*: 6, 17, 20, 31, 39

6. *Serene* a *Sereine*: el término francés *sereine* se asocia a la música instrumental en francés, por lo tanto la dimensión adecuada es *peacefulness*.

17. *Calm* a *Calmé*: el término francés *calmé* encaja en esta dimensión porque en francés adquiere un valor musical de tranquilidad incluso si la persona no es consciente.

20. *Soothed* a *Tranquille*: el término francés *tranquille* adquiere un valor musical de relajación y tranquilidad y por lo tanto se encuentra en la dimensión adecuada.

31. *Meditative* a *Méditative*: el término francés *méditative* se vincula a músicas relajantes para determinados deportes como el yoga, por lo que encaja en esta dimensión.

39. *Relaxed* a *Relaxante*: El término francés e inglés tienen la misma connotación musical.

- *Joyful Activation*: 7, 10, 18, 32, 37, 42

7. *Animated* a *Animé*: *animé* puede entrar también en el campo de *power*.

10. *Bouncy* a *Entraînant*: otra posible traducción de *bouncy* es *souple*, pero *entraînant* es comúnmente más utilizado en el ámbito musical, que puede entenderse también dentro de *power*.

18. *Joyful* a *Gai*: podríamos traducir *joyful* por *joyeux*, sin embargo *gai* es más común para hablar de una música con energía positiva en francés.

32. *Feel like dancing* a *Avoir envie de danser*: esta sería la mejor adaptación de la frase hecha inglesa al francés, cuya traducción literal no tendría lugar.

37. *Amused* a *Amusé*: *amuse* en francés puede entenderse también como una música *power*.

42. *Stimulated* a *Encouragé*: la traducción francesa directa, *stimulé*, pierde la connotación positiva de *stimulated*, por lo que no nos vale. Sin embargo, *encouragé* contiene esa carga de *joyful activation* del original *stimulated*, acompañada de *power*.

- *Sadness*: 8, 19, 34, (X, optional item)

8. *Sad* a *Triste*: El término *triste* en francés adquiere un significado vinculado a la dimensión de *Nostalgia* porque hace referencia a una música melancólica.

19. *Tearful* a *Déchirante*: El término *déchirante* en francés adquiere un valor ruidoso, asociándose así al terreno musical, como por ejemplo la música tecno.

34. *Sorrowful* a *Triste*: Los términos *sorrowful* y *sad* serían sinónimos en cuanto a la connotación musical del término “Triste” en francés, y como hemos dicho antes se ligaría a la dimensión de *nostalgia*

X. *Blue* a *Déprimé*: el término francés *déprimé* adquiere el mismo valor que en inglés y por tanto se vincula a la dimensión *sadness*.

- *Tension*: 9, 15, 36, 43, 45

9. *Tense* a *Tendu*: *tendu* es la traducción más directa de *tense*, que al contrario de otras posibilidades como *crispé*, es frecuente para referirse a atmósferas, ambientes, y con ello, la música.

15. *Agitated* a *Inquiet*: *agité* en este caso no nos valdría, pues solo hace referencia a objetos. En cambio, *inquiet* sí que se utiliza para referirse a una persona inquieta, a una persona alterada por un elemento externo, a un efecto de la música.

36. *Irritated* a *Irrité*: comparten etimología, significado, uso y casi la misma forma, por lo que son perfectamente intercambiables, aunque cabría señalar que *irrité* solo puede tener un sentido negativo.

43. *Nervous* a *Nerveux*: también podríamos traducirlo por *stressé*, pero este término tiene una connotación negativa que no tiene por qué estar en *nervous*. Así pues, *nerveux* como *nervous* puede ser tanto negativo como positivo.

45. *Impatient* a *Impatient*: el término original inglés puede ser negativo o neutro, mientras que el francés puede ser también positivo. Por lo demás, son bastante similares, aunque otro término que también podría ser compatible con el original inglés es el anteriormente mencionado *stressé*, que tan solo puede ser negativo.

#### *Justificación de los términos en Chino*

Respecto a las connotaciones musicales que adquieren los términos traducidos al **chino**, las variaciones que se han modificado en las dimensiones han sido las siguientes:

- 2) *Fascinated* cambiaría a la dimensión de “Joyful Activation”
- 6) *Serene* cambiaría a la dimensión de “Tenderness”
- 12) *Sentimental* cambiaría a la dimensión de “Sadness”
- 13) *Affectionate* cambiaría a la dimensión de “Peacefulness”
- 14) *Overwhelmed* cambiaría a la dimensión de “Sadness”
- 15) *Agitated* cambiaría a la dimensión de “Power”
- 22) *Dreamy* cambiaría a la dimensión de “Tenderness”
- 26) *Happy* cambiaría a la dimensión de “Joyful Activation”
- 28) *In love* cambiaría a la dimensión de “Joyful Activation”
- 32) *Feel like dancing* cambiaría a la dimensión de “Power”
- 35) *Chills* cambiaría a la dimensión de “Sadness”
- 38) *Heroic* cambiaría a la dimensión de “Wonder”
- 41) *Sensual* cambiaría a la dimensión de “Peacefulness”
- 42) *Stimulated* cambiaría a la dimensión de “Wonder”
- 44) *Admiring* cambiaría a la dimensión de “Transcendence”
- Z) *In awe* cambiaría a la dimensión de “Power”

## TRABAJO 2

	INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	CHINO	GALLEGO
1	Moved	Emocionada	Ému	感动的	Emocionado
2	Fascinated	Obnubilado	Ravi	使着迷的	Abraiado
3	Strong	Fuerte	Fort	强壮的	Rexo
4	Tender	Sensible	Sensible	温柔的	Sensíbel
5	Nostalgic	Nostálgico	Nostalgique	思念的	Moriñento
6	Serene	Sosegado	Insouciant	安宁的	Apracíbel
7	Animated	Animado	En pleine forme	激动的	Letoso
8	Sad	Triste	Triste	悲伤的	Pesaroso
9	Tense	Tenso	Tendu	紧张的	Tenso
10	Bouncy	Vivaz	Vigoreux	快活的	Vigoroso
11	Filled with Wonder	Maravillado/ estupefacto	Stupéfier	充满惊奇的	Abraiado
12	Sentimental	Sensible/ sentimental	Mièvre	敏感的	Sensíbel
13	Affectionate	Cariñoso	Caressant	深情的	Aloumiñeir o
14	Overwhelmed	Abrumado	Accablé	受打击的	Asoballado
15	Agitated	Inquieto	Agité	震撼的	Bulebule
16	Feeling of Transcendence	Extraordinario/especial	Extraordinaire / spécial	有优越感的	Prodixioso
17	Calm	Calmado	Calme	安静的	Acougado
18	Joyful	Alegre	Joyeux	享受的	Alúfaro
19	Tearful	Al borde de las lágrimas	Morne	含泪的	Choroso
20	Soothed	Aliviado	Apaisé	平静的	Acalmado
21	Energetic	Activo	Actif	有能量的	Activo
22	Dreamy	Idealista/ imaginativo	Imaginatif	有梦想的	Imaxinativo
23	Mellowed (Softened-up)	Apaciguado	Atténué	甜美的	Quedo
24	Allured	Fascinado	Fasciné	诱惑的	Abraiado
25	Triumphant	Triunfante	Triomphé	获胜的	Triunfante
26	Happy	Feliz	Heureux	开心的	Ditoso
27	Inspired	Inspirado	Inspiré		Creativo

28	In love	Enamorado	Amoureux	有灵感的	Namorado
29	Melancholic	Melancólico	Mélancolique	沉浸在爱河中的	Morriñoso/ morriñento
30	Fiery	Exaltado	Exalté	忧伤的	Apaixonado
31	Meditative	Meditabundo	Méditatif	热烈的	Pensativo
32	Feel like dancing	Con ganas de bailar	Avec appétit de danser	沉思的	Danzarín
33	Dazzled	Deslumbrante	Éblouissant	目眩的	Deslouvado
34	Sorrowful	Apesadumbrado	Affligé	悲伤的	Pesaroso
35	Chills (shivers & goose bumps)	Con la piel de gallina	Avec la chair de poule	冷漠的	Cos pelos de punta
36	Irritated	Irritado	Exacerber	暴躁的	Irritábel
37	Amused	Distraído	Distrarit	愉快的	“Andar na póla”
38	Heroic	Valiente	Corageux	英雄的	Brioso
39	Relaxed	Relajado	Détendu	放松的	Relaxado
40	Feeling of Spirituality	En trance	Être en voie	灵魂的	“Andar ós biosbardos”
41	Sensual	Sensible	Delicat	肉欲的	Sensíbel
42	Stimulated	Estimulado	Stimulé	受刺激的	Estimulado
43	Nervous	De los nervios	Des nerfs	紧绷的	Axitado
44	Admiring	Lleno de admiración	Plein d’admiration	赞赏的	Cheo de admiración
45	Impatient	Ansioso	Anxieux	不耐烦的	Congoxado
X	Blue	Pesaroso	Désolé	伤感的	Pesaroso
Y	Amazed	Asombrado	Étonné	吃惊的	Asollado
Z	In awe	Anonadado	Abasourdi	敬畏的	Asollado

ENGLISH							
Wonder	1	11	24	26	33	44	Y-Z
Transcendence	2	14	16	27	35	40	
Power	3	21	25	30	38		
Tenderness	4	13	23	28	41		
Nostalgia	5	12	22	29			
Peacefulness	6	17	20	31	39		

<b>Joyful Activation</b>	7	10	18	32	37	42
<b>Sadness</b>	8	19	34	X		
<b>Tension</b>	9	15	36	43	45	

ESPAÑOL								
<b>Maravillado</b>	1	11	24	26	33	44	Y	Z
<b>Trascendente</b>	2	16	27	35*	40			
<b>Motivado</b>	3	10	18	25	30	32	38	42*
<b>Tierno</b>	4	13	28					
<b>Nostalgia</b>	5	12	22	29	31*	41*		
<b>Relajación</b>	6	17	20	23*	37	39		
<b>Energético</b>	7	10	21	32	42*			
<b>Tristeza</b>	8	12	19	34	41*	X		
<b>Tensión</b>	9	14*	15	36	43	45		

En español, la palabra “vivaz” (10) podría ir incluida en el bloque de “motivado” o en el de “energético”. Pues creo que alguien vivaz puede sentirse igualmente motivado y lleno de energía.

En cuanto a la palabra “sensible/ sentimental” (12), veo factible el incluirlo tanto en el grupo de “nostalgia” como en el de “tristeza” puesto que una persona que en un momento dado se encuentra sentimental, puede sentir tristeza por algo, a la vez que estar triste por el recuerdo de una acción pasada o un lugar (nostalgia).

A diferencia del inglés, yo incluiría la palabra “abrumado” (14\*) dentro del grupo de “tensión” pues el hecho de “agobiar con un peso grave (RAE)” crea tensión y nerviosismo.

Creo que la reacción de “ponerse la piel de gallina” (35\*) no solo se incluiría en el bloque de “trascendente” pues en mi opinión, la piel de gallina se puede poner por muchas razones: tristeza, tensión, maravillado...

La oración “con ganas de bailar” (32) puede ser compatible con ambos grupos porque puede ser debido a una gran motivación o porque te encuentras lleno de energía.

El hecho de estar “estimulado” (42) suele deberse a alguna motivación, sea del tipo que sea, y no tanto al sentirse o no sentirse con energía.

Tanto “meditabundo” (31\*) como “sensible” (41\*) se encontrarían, por una clara relación, en el grupo de “nostalgia”. Pues cuando una persona se encuentra en esta fase nostálgica, tiende a encontrarse más sensible que de costumbre y a estar más pensativo y meditabundo.

FRANÇAIS								
<b>Merveillé</b>	1	11	24	26	33	44	Y-Z	
<b>Transcendance</b>	2	14	16	27	35	40		
<b>Puissance</b>	3	21	25	30	38			
<b>Tendresse</b>	4	13	23	28	41			
<b>Nostalgie</b>	5	12	22	29				
<b>Quietude</b>	6	17	20	31	39			
<b>Énergie</b>	7	10	18	32	37	42		
<b>Tristesse</b>	8	19	34	X				

<b>Tension</b>	9	15	36	43	45				
----------------	---	----	----	----	----	--	--	--	--

  

<b>CHINO</b>									
<b>Wonder</b>	11	22	24	33	44	Y			
<b>Trascendence</b>	2	16	27	40					
<b>Power</b>	3	7	10	15	21	25	30	38	Z
<b>Tenderness</b>	4	13	23	41					
<b>Nostalgia</b>	5								
<b>Peacefulness</b>	6	17	20	31	39				
<b>Joyful</b>	1	18	26	28	32	37			
<b>Activation</b>									
<b>Sadness</b>	8	12	14	19	29	34	35		
<b>Tension</b>	9	36	42	43	45				

En cuanto al chino, la mayoría de las palabras tienen la misma connotación que el inglés. Solo algunas tienen unos matices diferentes. Por ejemplo:

1. Moved: En chino normalmente tiene la misma connotación que "alegre". Hay una frase hecha que dice: "llorar de alegría". Por lo tanto, en chino el adjetivo "alegre" siempre está acompañado al "moved". Por eso, ponemos "moved" en el bloque de JOYFUL ACTIVATION.

7. Animated: Es verdad que en chino "animated" tiene cierta connotación con JOYFUL ACTIVATION, pero no es una idea completa. Realmente, consideramos "animated" más como un sentimiento con que nos producen exagerados gestos corporales y motivaciones descontroladas. Así que lo agrupamos al grupo de POWER.

10. Bouncy: Como en chino esta palabra significa "enérgico", para nosotros no sería un término de JOYFUL ACTIVATION adecuado, sino más bien uno de POWER.

12. Sentimental: En chino "nostalgia" solo expresa el sentimiento de "echar de menos a alguien o algo, especialmente a su tierra natal". No obstante, "sentimental" tiene un significado más amplio que "nostalgia", solemos utilizar "sentimental" a las personas pesimistas, que pierden la esperanza a la vida o al mundo. Por tanto, sería más convincente un adjetivo de SADNESS.

14. Overwhelmed: Generalmente utilizamos esta palabra para describir la gente ha sido herida íntimamente. Por lo tanto, sería un adjetivo de SADNESS en chino.

15. Agitated: Tiene semejanza con el término séptimo "animated". Por ejemplo, cuando estamos ante magníficas escenas en el cine, nos da un choque fuerte mentalmente, nos emocionamos y nos sentimos "agitated". Así que sería una palabra de POWER desde el punto de vista chino.

22. Dreamy: Como hemos mencionado anteriormente, NOSTALGIA para nosotros es un término muy singular, que solo tiene un significado. Además, normalmente aplicamos esta palabra "dreamy" a las niñas que se consideran a sí mismas como princesitas, sin connotación negativa, sino solamente se refiere a ese ambiente rosado, lleno de vestidos, coronas, cosas monas... parece que están felizmente en el sueño, como la propia palabra inglesa que nos indica, tiene algo que ver con "dream". Así que pertenecería al bloque WONDER.

26. Happy: En chino es parecido al término primero "moved" y significa "alegre" también, pues, un adjetivo de JOYFUL ACTIVATION.

28. In love: Como en todas las lenguas, "love" es una cosa que nos hace felices y contentos. Sin embargo, en chino, esta palabra es más propensa a darnos una sensación de felicidad y alegría. Por tanto, pertenece a JOYFUL ACTIVATION.

35. Chills: Es un término negativo en chino, quiere decir que una persona siempre está deprimida, casi no tiene ningún tipo de contacto con el resto del mundo. Por lo tanto, sería un adjetivo de SADNESS.

42. Stimulated: En chino este adjetivo tiene dos aspectos diferentes: uno positivo y otro negativo. Por una parte, puede ser un sinónimo de "exaltación", al enterarse de alguna sorpresa por ejemplo. Por otra parte, se usa más en la siguiente situación: Alguien te informa de una mala noticia de repente y tú te sientes muy "stimulated", que has recibido mucho estrés y estás muy nervioso. La mayoría de los chinos solemos utilizar el segundo significado, es decir, el más negativo. Puesto que sería un término de TENSION.

Z. In awe: En chino esta palabra tiene algo que ver con "heroic", se refiere a un tipo de respeto a alguien o a algo. Por eso, la dejamos en el mismo grupo que "heroic".

En gallego, “abraiado” (2-11-24) cabe destacar que tiene varios significados. Mayormente se refiere a provocar un efecto de sorpresa muy grande en una persona. Por eso se cuadra en el bloque de “Marabillado” y no en el de “Trascendente”.

GALEGO									
<b>Marabillado</b>	1	11	24	26	33	44	Y	Z	2*
<b>Trascendente</b>	16	27	35	40	40				
<b>Motivador</b>	3	10	18	25	30	32	38	42	
<b>Agarimoso</b>	4	13	28						
<b>Morriña</b>	5	12	22	29	31*	41			
<b>Relaxación</b>	6	17	20	23*	37	39			
<b>Enerxético</b>	7	10	21	32	42				
<b>Tristeza</b>	8	12	19	34	41	X			
<b>Tensión</b>	9	14*	15	36	43	45			



### TRABAJO 3.

El siguiente documento, presenta los resultados extraídos por nuestro grupo tras una serie de análisis de las palabras. Hemos dividido nuestro trabajo en distintas áreas según especialidades distintas para tratar de hacer una comparativa para cada lengua más específica. Así, a continuación, pasamos a mostrar los resultados:

#### 1.Resultados en lengua inglesa.

Wonder:	<b>1, 11, 24, 26, 33, 44</b>
Transcendence:	2, 14, 16, 27, 35, 40
Power:	3, 21, 25, 30, 38
Tenderness:	4, 13, 23, 28, 41
Nostalgia:	5, 12, 22, 29
Peacefulness	6, 17, 20, 31, 39
Joyful Activation:	7, 10, 18, 32, 37, 42
Sadness	8, 19, 34
Tension:	9, 15, 36, 43, 45

**Para el planteamiento de nuestros resultados, hemos decidido explicar cada área por separado, haciendo una comparativa con las demás lenguas expuestas. De esta manera podemos observar:**

#### Wonder

Para esta categoría hemos decidido que los términos que más se adecúan son los números 1, 11, 24, 26, 33 y 44. El ítem más común es el número 11 que aparece en inglés, árabe, español, italiano, japonés y chino. Otro de los más comunes es el 33 que está presente en chino, japonés, vasco, italiano, español, árabe e inglés.

Llama la atención, por su parte, que en pocos idiomas aparezca el término 24 que solo está en inglés, en español, en francés y en japonés, sin embargo a esta categoría le hemos añadido el número 26 a diferencia de otras lenguas.

#### Transcendence.

En la lengua inglesa hemos seleccionado los términos con número 2, 14, 16, 27, 35 y 40, para esta categoría, básicamente, por su correcta adecuación a ella. Con respecto a otras lenguas, el ítem más común es el número 14 que aparece en español, italiano, francés y japonés. El 16 aparece en árabe, español, vasco y chino. También llama la atención que en pocos idiomas aparezcan términos como el número 2 que solo está en inglés y en español. Esta categoría en inglés tiene un significado de transcendencia, es decir, algo con un sentido espiritual.

#### Power.

A esta categoría le hemos asignado los términos 3, 21, 25, 30 y 38. El ítem que aparece con mayor frecuencia en otras lenguas asignado a esta categoría es el 3 que aparece en todas las lenguas. El 21 y 25 son, también, bastante frecuentes. El 21 aparece en español, en italiano, en japonés y en chino. El 25 está presente en español, en árabe, italiano, francés y japonés. El 38 es bastante común, ya que aparece en árabe, español, italiano, vasco, francés y japonés. El número 30 es el menos frecuente, ya que tan solo aparece en árabe, español y japonés.

### **Tenderness.**

En esta categoría hemos colocado los términos 4, 13, 23, 28 y 41. El ítem que está más presente en más idiomas es el 4, que está en español, en árabe, en francés, en vasco, en italiano y en chino; es decir en todas las lenguas con las que los estamos comparando. Al 13 en otros idiomas se le da la misma categoría, por esto es uno de los más frecuentes. El 23 es el menos frecuente, solo aparece en árabe y japonés. El 28 es bastante común, aparece en vasco, en español y en árabe.

### **Nostalgia.**

En esta categoría hemos colocado los términos 5, 12, 22 y 29. Llama la atención que en esta categoría hayamos asignado los mismos ítems, tanto en inglés, como en español.

El ítem más frecuente es el 5: aparece en árabe, español, italiano, vasco, chino, japonés y francés; es decir, en todas las lenguas. El 12 aparece solo en italiano y en francés. Es muy poco común que también, el 22 está en español y japonés. El 29 está en español, italiano y vasco.

### **Peacefulness.**

En esta categoría hemos colocado los términos 6, 17, 20, 31, 39, sin muchos más datos que aportar.

### **Sadness.**

En esta categoría hemos colocado los términos 8, 19 y 34. El 8 se encuentra asociado a esta categoría en todas las lenguas, a excepción del vasco. Con el número 19 ocurre lo mismo: está dentro de esta categoría en todas las lenguas menos en el vasco. Llama la atención que el número 34 está en todas las lenguas dentro de dicha categoría. Otro dato curioso es que, en esta categoría, en la mayoría de las lenguas hemos colocado tres o cuatro términos, pero en la lengua china sin embargo han puesto más del doble.

### **Tension.**

En esta categoría hemos colocado los términos 9, 15, 36, 43 y 45. El 15 está dentro de esta categoría en todas las lenguas menos en el chino. El 36 está solo en las lenguas inglesa, árabe, española e italiana. El 9 y el 43 está dentro de esta categoría en todas las lenguas. El 45 está en todas las lenguas, menos en el vasco y chino.

**A continuación, pasaremos a exponer los resultados del análisis en lengua española:**

Wonder	<b>1,11, 24, 33, 44</b>
Transcendence	2, 14, 16, 27, 35
Power	3, 21, 25, 30, 38
Tenderness	4, 13, 28, 41
Nostalgia	5, 12, 22, 29
Peacefulness	40, 23, 6, 17, 20, 31, 39
Joyful Activation	26, 7, 10, 18, 2, 37, 42
Sadness	8, 19, 34
Tension	9,15, 36, 43, 45

**Nuestro apartado ha consistido en relacionar cada ítem con el significado de cada palabra principal o categoría. Cada término representaba un sentimiento en función del cual, hemos buscado la acepción más adecuada para cada ítem relacionado.**

Por tanto, en el primer caso, el término *wonder* cuyo significado en relación con la música es *maravillado*, las significaciones más acordes han sido: 1. Conmovido, 24. Fascinado, 26.

Feliz, 33. Deslumbrante, 44. Admirado, Y. Alucinado y Z. Asombrado. En el caso del ítem número 11. *Filled with wonder*, no hemos encontrado un término traducido adecuado que exprese ese sentimiento completamente. El sentimiento en castellano de *lleno de admiración* no cuenta con un sinónimo aceptado aunque coloquialmente, se suele utilizar el término *flipado* para designarlo.

En segundo lugar, el término *transcendence* que se traduciría al castellano como *trascendental*, cuenta con los siguientes ítems y sus traducciones más acordes en función a su connotación y a la relación con la música: 2. Embelesado, 14. Abrumado, 16. Trascendente, 27. Inspirado, 35. Erizado, 40. Místico. En el caso del ítem número 35. *Chills (shivers & goose bumps)* nos concordaba más con el compuesto sintagmático *piel de gallina*, sin embargo, al tener que ajustarlo a un único término, el más apropiado al que lo hemos atribuido es *erizado*.

En el caso de *power*, cuya traducción al castellano en relación con la música sería *enérgico*, nos transmite una connotación positiva y en función de ellos, sus correspondientes ítems se han traducido de la siguiente forma: 21. Activo y 30. Intenso. En el caso de los ítem número 3. *Strong*, 25. Triumphant y 38. Heroic se podrían relacionar con el tipo de música triunfal propia de las marchas de estilo épico.

El siguiente término es *tenderness* cuya traducción al castellano es *tierno*, los significados traducidos más acordes han sido: 4. Sensible, 13. Afectuoso, 23. Tranquilo, 41. Sensual. En el caso del ítem número 28. *In love*, la traducción más acorde sería *enamorado*, sin embargo, no lo relacionamos claramente con un término musical asique su significado más acorde en ese contexto sería *romántico*.

El término *nostalgia* se traduce al castellano como *nostalgia*, los distintos significados adoptados por sus correspondientes ítems transmiten una connotación ciertamente negativa, estos han sido: 5. Nostálgico, 12. Sentimental, 29. Melancólico. En el caso del ítem número 22. *Dreamy*, la traducción más cercana podría ser fantástico, sin embargo las acepciones más acertadas en castellano y que se refieren al mismo tipo de música que *dreamy* serían *música de fantasía* o *de ensueño*.

El siguiente término es *peacefulness*, cuyo significado es *tranquilidad*. Las traducciones de sus correspondientes ítems son: 6. Sereno, 17. Sosegada, 20. Aliviado, 31. Meditativo, 39. Relajado. Todos ellos nos transmiten sensaciones relacionadas con la tranquilidad, la meditación y el relax. Sin embargo, muchos de ellos no se suelen utilizar en aspectos relacionados con la música.

*Joyful Activation* traducido al castellano significa *dinámico, alegre*. El significado de sus ítems es: 7. Animado, 10. Vivaz, 18. Alegre, 32. Movido, 37. Entretenida, 42. Estimulante. Todos ellos podemos relacionarlos musicalmente y aportan una connotación positiva y dinámica, nos sugieren música rítmica.

El término *sadness* tiene como significado *tristeza*. Las traducciones más acordes de sus ítems han sido: 8. Triste, 19. Angustiado, 34. Afligido, X. Deprimido. Todas se relacionan en función a la connotación negativa propia del término *sadness*, sin embargo, son el ítem 19 y el 34 las más difíciles de relacionar en relación con la música.

Y por último, *tensión* que significa *tensión*, la traducción de sus ítems ha sido: 9. Tenso, 15. Agitado, 36. Irritado, 43. Nervioso. Quizás el ítem número 45. *Impatient* cuya traducción al castellano es *impaciente* resulta más difícil de relacionar musicalmente, pero puede aparecer en una misma canción junto con el resto de ítems provocando esa sensación de tensión.

**Se presentan ahora los resultados en lengua árabe:**

Wonder:	2, 11, 26, 33, 44, 47
Transcendence:	16, 22, 27, 31, 40
Power:	3, 7, 10, 24, 25, 30, 38
Tenderness:	1, 4, 12, 13, 18, 23, 32, 28
Nostalgia:	5
Peacefulness	6, 17, 20, 37, 39, 46,
Joyful Activation:	21, 42
Sadness	8, 14, 19, 29, 34
Tension:	9, 15, 35, 36, 41, 43, 45, 48

En el primer apartado (*wonder*), en lo que respecta la lengua árabe, el número 2 y 47 son dos emociones que en el modelo de inglés no aparecen ahí. Y esa diferencia consiste en que “fascinated” (2), en árabe es una emoción que se utiliza mucho en ámbitos religiosos, aunque también se puede sacar de dicho ámbito aunque no es lo más normal.

En el segundo apartado (*transcendence*), las emociones que no coinciden en la lengua árabe respecto al modelo son “dreamy” y “meditative”, es decir el número 22 y 31. La diferencia reside en que “dreamy” (soñador) y los sueños tienen un carácter primordialmente trascendental y meditativo también, son emociones que tienen mucho que ver con la espiritualidad y la trascendencia.

En cuanto al tercer apartado (*power*), las emociones que difieren en árabe del inglés son *animated* (7), *bouncy* (10) y *allured* (24). Por su parte, *animated* es una emoción que podríamos haber puesto en *joyful activation*, como en el modelo, pero, en opinión de nuestro hablante nativo de árabe, nos inclinamos más por ponerlo en *power*. La palabra árabe equivalente a *bouncy*, es la misma que expresa *animated* y, por lo tanto, pertenecería al grupo de *power*. Por otro lado, la palabra árabe que equivale a *allured* (24), en árabe tiene una connotación que denota sentimiento de superioridad y por lo tanto, es algo parecido a *poderoso*.

En el cuarto (*tenderness*), las emociones que no coinciden con el modelo son las correspondientes al número 1, 12, 18 y 32. En cuanto a *moved* (1), en árabe tiende más a la ternura, y *sentimental*, no tiene mucho que ver con la nostalgia, sino que denota que la persona que es sentimental es una persona muy tierna principalmente. Por otro lado, “joyful”, en árabe es una emoción muy sentimental y el término número 32 sigue la misma línea.

En el grupo de *peacefulness*, la palabra *amused* denota un sentimiento muy intenso en árabe, y *blue* es, precisamente, lo opuesto a *sadness* como en el modelo; denota un poco de alegría. Por su parte, en el campo *joyful activation*, *energetic*, en árabe, tiene que ver mucho con la pasión. En la categoría *sadness*, el término *overwhelmed* en árabe tiene un lado triste, mientras que en *melancholic* este carácter se acentúa bastante más bastante más.

Finalmente, en lo que respecta a *tension*, *chills*, en la cultura árabe, tiene que ver más con una sensación física que trascendental. Sin embargo, *sensual*, en árabe, equivale a una palabra que expresa una sensación la cual tiene que ver con un tímido estado de alerta. Y por último, *in awe*, en la cultura árabe, tiene que ver con una activación física y un estado de alerta.

**Para seguir, expondremos ahora los resultados del análisis en lengua japonesa. En esta parte, nuestra hablante nativa se ha limitado a explicar el por qué de los cambios sugeridos a continuación, con respecto a la tabla propuesta en el ejercicio inicial:**

Wonder	1,2,11,24,33,42,47,48,Y,Z
--------	---------------------------

Transcendence	14,12,27,40
Power	3,21,25,30,38
Tenderness	4,13,23,28,41,44
Nostalgia	5,16,22
Peacefulness	6,17,20,39
Joyful Activation	7,10,18,26,32,37
Sadness	8,19,34,46,X
Tension	9,15,29,31,35,43,45

El término número 2 ha sido traslado al grupo *wonder*, porque el término *fascinated* tiene como significado en japonés *cautivado*. Este *cautivado* se utiliza cuando alguien ve un fenómeno y se siente sorprendido, fascinado. Para continuar, en japonés el término número 42 興奮させる ha sido traslado al grupo *wonder* porque tiene una significación más intensa y más impactante. Por su parte, el ítem número 47, *amazed*, significa ‘sorprenderse’. Este término en japonés conlleva el matiz de impactar como cuando eres asustado por alguien. El término número 48 ha sido traslado al grupo *wonder*, ya que *in awe* tiene un matiz especial de admiración, como si algo nos sorprendiera.

En japonés *sentimental* significa 心情的. Esta palabra es utilizada cuando se intenta expresar un sentimiento muy fuerte y más elevado, por esto ha sido traslado al grupo *transcendence*. Para seguir, el término 44, うっとりとした、 ha sido trasladado al grupo *tenderness* por tener el sentido de ‘estar fascinado con alguna cosa y sentirse más pacífico, tranquilo’.

El término número 26 ha sido trasladado al grupo *joyful activation*, puesto que *happy* denota felicidad y se utiliza cuando alguien está contento o cuando algo es agradable. La palabra *blue* se utiliza cuando te pasa algo malo y por este motivo tiene sentido de tristeza, así que ha sido traslado a *sadness*. *Melancholic* tiene el significado de ‘abatido’. Este abatido tiene su causa en la tensión o los nervios, por lo que ha sido traslado a *tension*.

Wonder	<b>2, 11, 15, 16, 30, 33, 48</b>
Transcendence	16, 24, 38, 40
Power	3, 7, 10, 21, 27, 37
Tenderness	4, 6, 13, 39, 41, 44
Nostalgia	5
Peacefulness	17,20, 22, 23, 31
Joyful Activation	1, 18, 25, 26, 28, 32, 42
Sadness	8, 14, 19, 29, 34, 36, 46
Tension	9, 12, 35, 43

Por su parte, *Meditative* significa ‘meditativo’. Meditar es utilizado en situaciones en las que la persona se encuentra nerviosa, sensible. Así que ha sido traslado a *tension*. Por último, el ítem 35 ha sido trasladado a *tension* porque la palabra *chills* se utiliza cuando hay inquietud por razones de nerviosismo.

**A continuación se presentan los resultados en lengua china. Nuestra hablante también ha destacado los datos y movimientos más significativos y curiosos, tratándolos de manera separada según las ocho grandes categorías:**

#### **Wonder, maravillado**

*Fascinated* en chino significa ‘fascinante’ y se trata de una experiencia propia de este grupo en nuestro idioma. *In awe*, por su parte, significa que alguien tiene miedo y admira algo al mismo tiempo; puede ser a Dios, por eso es una palabra que pertenece a *wonder*.

#### **Transcendence, transcendente.**

*Allured* significa 魅惑的 en chino, y este término se emplea para describir una cosa fascinante, normalmente aparece en las leyendas. *Heroic* también aparece en las leyendas; nuestra hablante nativa declara literalmente que piensa “que no existe en la vida real.”

#### **Power, poder, fuerza, energía.**

*inspired* en chino significa, en un momento, entender algo que no se entendía antes, o crear una idea en un segundo. Es un tipo de fuerza.

#### **Joyful activation, activación.**

El término *moved* en chino puede ser muy feliz. *Triumphant*, por su parte, significa *victorioso*, que es un sentido feliz. *Happy* también entra dentro de esta categoría por su significado, ‘feliz’. *in love* significa enamorado y también la incluimos dentro de esta categoría debido a que tiene una connotación, para el idioma chino, principalmente, positiva.

#### **Sadness, tristeza.**

*Overwhelmed* en chino significa ‘abrumado y frustrado’, estas dos emociones tienen una connotación en chino tremendamente negativa. *Melancholic* significa ‘deprimido’ en chino, una emoción muy triste, muy relacionada con la negatividad. *Irritated*, por su parte, significa muy enfadado en chino, no significa triste en realidad, pero creo que no se puede poner en otros grupos, por eso lo pongo aquí. Finalmente, *blue* significa ‘triste’ literalmente.

**Los siguientes resultados proceden del análisis en lengua francesa. Hemos dividido, nuevamente, en categorías los cambios que aparecen en la tabla para poder explicarlos con más claridad:**

Wonder	1, 24, 32, 44, 47
Transcendence	14,19, 34, 35, 43,
Power	3, 10, 25, 33, 38
Tenderness	1,4,12, 13, 28
Nostalgia	4, 5, 12, 13, 31
Peacefulness	6, 17, 20, 23, 31, 39
Joyful Activation	2, 11,15, 18, 21, 32,42
Sadness	8, 19, 34, 46
Tension	9, 15, 30, 35, 43, 45,

El inglés, al ser traducido al español, tiene significados muy diferentes ya que provienen de familias distintas; en cambio en el francés (al igual que el italiano o el portugués), los significados son parecidos, así que hemos tratado de encontrar los términos que mejor definan las palabras iniciales .

**Wonder (maravillado):** El nombre de este primer grupo en francés se traduciría como *émervillant* y se compone de los términos: 1. *Conmovido (ému)*, 24. *fascinado (fasciné)*, 32. *Movido (danseur)*, 44. *Admirable (admiré)*, 47. *Alucinante (hallucinatoire)*. Todas las palabras sirven para definir el sentimiento de maravillarse con la música excepto la palabra *alucinante* porque el término francés *hallucinatoire* tendría otras connotaciones ; un término que se podría utilizar en su lugar es *incoyable*

**Transcendence (trascendental):** se compone de 14. *abrumado (accablé)*, 19. *angustiado (en larmes)*, 34. *afligido (affligé)*, 35. *erizante (erisée)*, 43. *nervioso (nerveux)*. La palabra que más se distingue del español en francés son los términos *angustiado*, de la traducción correspondiente *en larmes*, ya que el segundo término es más explícito, más fuerte, se podía traducir al español cómo “lloroso”. El resto de términos son prácticamente iguales.

**Power(enérgico):** se compone de los términos 3. *fuerte(fort)*, 10. *vivaz (activé)*, 25. *victorioso (trionphant)*, 33. *deslumbrante (ebloui)*, 38. *épico (héroïque)*. En este caso, casi todas las palabras tienen connotaciones prácticamente iguales.

**Tenderness (ternura):** 1. *conmovido (emú)*, 4. *sensible (tendre)*, 12 *sentimental (sentimental)*, 13 *afectuoso (affectueux)*, 28 *enamorado (amoureux)*. Todas estas palabras (en especial la última) podrían relacionarse con canciones que hablen explícitamente de amor. Tienen traducciones y significados iguales a los términos franceses y españoles.

**Nostalgia (mal du pays)** se compone de: 4. *sensible (tendre)*, 5 *nostálgico (nostalgique)*, 12 *sentimental (sentimental)*, 13 *afectuoso (affectueux)*, 31 *meditativo (meditatif)*. Todos los términos coinciden en significado, el único que destaca es *sensible*, porque *tendre* tiene que ver más con la ternura que con la sensibilidad, pero igualmente es aplicable a la música que evoque nostalgia y tiene relación con el resto de términos.

**Peacefullness (tranquilidad):** a este grupo se le aplican los términos franceses 6. *sereno (sereine)*, 17, *sosegado (calme)*, 20. *aliviado (tranquille)*, 23. *sereno (serein)*, 31. *meditativo (meditatif)*, 39. *relajado (rêlâche)*. Todos estos términos son difíciles de diferenciar porque se parecen mucho, pero destaco la diferencia entre el francés y el español en el 17, porque en español *sosegado* es un término que se usa más después de haber estado en un estado nervioso, y *calme* se usa refiriéndose a un estado de tranquilidad continua.

**Joyful activation (alegre):** en este grupo encontramos 2. *embelesado (fasciné)*, 11. *flipar (étonné)*, 15. *agitado (agité)*, 18. *alegre (joyeux)*, 21. *activo (energetique)*, 32. *movido (danseur)*, 42. *estimulante (stimulé)*. En esta palabra hay más términos que varían: en el 2. Embelesado se diferencia de *fasciné* porque embelesado es un lugar y momento concretos (estar embelesado en un teatro mirando el espectáculo) pero “*fasciné*” es un término que se puede usar de una forma más atemporal. El 21 también varía porque una persona puede ser activa de una forma continua pero *energetique* quizá se pueda aplicar a un momento concreto. El resto de palabras coinciden en el significado.

**Sadness (tristeza):** 8. *triste (triste)*, 19. *angustiado (en larmes)*, 34. *afligido (affligé)*, 46. *deprimido (deprimée)*, son los ítems que conforman este grupo. Estas palabras se parecen mucho excepto en la 19 que ya hemos comentado antes, que no es lo mismo estar triste o angustiado que “en larmes”, que es un estado que implica llorar. Pero todos estos términos serían igualmente aplicables tanto al francés como al español.

**Tension (tensión):** 9. *tenso (tendu)*, 15. *agitado (agité)*, 30. *Intenso (violent)*, 35. *erizante (erisée)*, 43. *nervioso (nerveux)*, 45. *impaciente (impatient)* son los términos que más se adecúan a este grupo. Todas las palabras se parecen mucho a los significados en español y francés (la palabra de hecho al traducirla es prácticamente igual): llama la atención la 30, ya que *tenso* no es lo mismo que *violent* que implica acción y *tenso*, sólo es un sentimiento de nerviosismo que implica *estar rígido*.

### **Vamos a exponer a continuación los resultados en lengua italiana:**

Wonder	<b>1,2,11,13, 33, 44, 47</b>
Transcendence	9, 11, 14, 19, 21, 30, 35, 38
Power	3, 21, 25, 38
Tenderness	4, 12, 13, 19
Nostalgia	5, 12, 29
Peacefulness	6, 17, 18, 20, 39, 40
Joyful Activation	7, 13, 19, 26
Sadness	8, 19, 34, 46
Tension	9, 10, 14, 15, 36, 37, 43, 45

El ítem 2 en italiano nos parece que se acerca más al sentimiento de *Wonder. Affetivo*, por su parte, en italiano la hemos colocado en el grupo de *Wonder*, porque según la opinión de nuestra filóloga italiana en la traducción, se acerca más que a *Tenderness* que es donde está colocada en el cuadro de español.

El término 19 lo hemos puesto en ambos grupos. Por una parte, coincidimos con el cuadro del español y lo hemos colocado en *Sadness*, pero también la hemos puesto en *Transcendence* porque creemos que también se ajusta. Para continuar, la palabra número 30, en español está colocada dentro del apartado de *Power* y, traducida al italiano creemos que también se ajusta con *Transcendence*.

El término número 10 ha sido colocado en un sitio diferente al apartado de español. En español está colocada en *Joyful Activation*, mientras que en nuestro análisis en lengua italiana, vamos a categorizarla en *Tension*, puesto que creo que se ajusta más. La palabra 14 la hemos colocado en *Tensión* porque en nuestro análisis hemos determinado que la palabra “*Canico*” en italiano implica nerviosismo o tensión. Por último, el término número 37 en español está situada en el grupo *Joyful Activation* y hemos determinado asignarla en *Tension*, aunque, en realidad, creemos que podría encajar en ambos grupos.

### **Por último, procederemos a presentar los resultados en lengua euskera, en cuyo análisis han participado nuestras dos hablantes nativas de esta lengua:**

Wonder	<b>33, 35, 47, 44</b>
Transcendence	27, 30, 35, 47, 16, 12, 22
Power	38, 3, 2, 11, 24, 41
Tenderness	28, 29, 4, 13, 41
Nostalgia	29, 5, 31
Peacefulness	39, 40, 6, 17, 18, 20, 23, 31
Joyful Activation	26, 37, 1, 7, 10, 21, 32
Sadness	34, 46, 8, 11
Tension	36, 42, 43, 9, 14, 15



Estas son las palabras que más se diferencian respecto a la tabla del español. Hay que mencionar que el vocabulario del euskera es mucho más escaso que el de cualquier otra lengua y es por esta razón que muchas palabras nos sirven para referirnos a más de una cosa.

El término número 35 en euskera iría clasificado en Wonder y en español en Transcendence. En euskera, la palabra *hotzikara* se ajusta más al significado de Wonder que al de Transcendence.

El ítem 29 en euskera, *Malenkoniatsu* lo hemos colocado en Nostalgia y, también, en Tenderness. En español, únicamente en Nostalgia. Según el conocimiento de Euskera de nuestras hablantes nativas, la palabra *Malenkoniatsu* puede significar nostalgia, pero también se puede usar para decir que algo es tierno.

A la palabra 31 le hemos designado dos grupos Peacefulness y Nostalgia porque en euskera: *Gogoetatsu* también se utiliza para hablar de recuerdos y, en ese caso, podría encajar perfectamente en el grupo de Nostalgia.

*Sentsual* (el término número 41) puede ir en el grupo Tenderness al igual que las palabras en español, pero según nuestro punto de vista, también, podría encajar en el grupo de Power. En euskera, dependiendo del contexto, esta palabra puede significar “poder” o “poderoso”.

30: Por último, el término número 30 en euskera, *bizia*, lo hemos colocado en el grupo de Transcendence y en español, en Power. Según nuestras hablantes, la palabra *bizia* encaja más en el grupo de Transcendence, porque para decir que algo es poderoso hay otro término, *Boteretsua*.

#### Tablas de Resultados.

---

Ejemplo de análisis en lengua inglesa:

Wonder:	<b>1, 11, 24, 26, 33, 44</b>
Transcendence:	2, 14, 16, 27, 35, 40
Power:	3, 21, 25, 30, 38
Tenderness:	4, 13, 23, 28, 41
Nostalgia:	5, 12, 22, 29
Peacefulness	6, 17, 20, 31, 39
Joyful Activation:	7, 10, 18, 32, 37, 42
Sadness	8, 19, 34
Tension:	9, 15, 36, 43, 45

Resultados en lengua árabe:

Wonder:	2, 11, 26, 33, 44, 47
Transcendence:	16, 22, 27, 31, 40
Power:	3, 7, 10, 24, 25, 30, 38
Tenderness:	1, 4, 12, 13, 18, 23, 32, 28
Nostalgia:	5
Peacefulness	6, 17, 20, 37, 39, 46,
Joyful Activation:	21, 42
Sadness	8, 14, 19, 29, 34
Tension:	9, 15, 35, 36, 41, 43, 45, 48

#### Resultados en lengua española:

Wonder	<b>1,11, 24, 33, 44</b>
Transcendence	2, 14, 16, 27, 35
Power	3, 21, 25, 30, 38
Tenderness	4, 13, 28, 41
Nostalgia	5, 12, 22, 29
Peacefulness	40, 23, 6, 17, 20, 31, 39
Joyful Activation	26, 7, 10, 18, 2, 37, 42
Sadness	8, 19, 34
Tension	9,15, 36, 43, 45

#### Resultados en lengua italiana:

Wonder	<b>1,2,11,13, 33, 44, 47</b>
Transcendence	9, 11, 14, 19, 21, 30, 35, 38
Power	3, 21, 25, 38
Tenderness	4, 12, 13, 19
Nostalgia	5, 12, 29
Peacefulness	6, 17, 18, 20, 39, 40
Joyful Activation	7, 13, 19, 26
Sadness	8, 19, 34, 46
Tension	9, 10, 14, 15, 36, 37, 43, 45

#### Resultados en lengua vasca:

Wonder	<b>33, 35, 47</b>
Transcendence	30, 35, 47, 16, 12, 22
Power	38, 3, 2, 11, 24
Tenderness	28, 29, 4, 13
Nostalgia	29, 5
Peacefulness	39, 40, 6, 17, 18, 20, 23
Joyful Activation	26, 37, 1, 7, 10, 21
Sadness	34, 46, 8, 11
Tension	36, 42, 43, 9, 14, 15

#### Resultados en lengua francesa:

Wonder	1, 24, 32, 44, 47
Transcendence	14,19, 34, 35, 43,
Power	3, 10, 25, 33, 38
Tenderness	1,4,12, 13, 28
Nostalgia	4, 5, 12, 13, 31
Peacefulness	6, 17, 20, 23, 31, 39
Joyful Activation	2, 11,15, 18, 21, 32,42
Sadness	8, 19, 34, 46

Tension 9, 15, 30, 35, 43, 45,

#### Resultados en lengua japonesa:

Wonder **1,2,11,24,33,42,47,48,Y,Z**  
 Transcendence 14,12,27,40  
 Power 3,21,25,30,38  
 Tenderness 4,13,23,28,41,44  
 Nostalgia 5,16,22  
 Peacefulness 6,17,20,39  
 Joyful Activation 7,10,18,26,32,37  
 Sadness 8,19,34,46,X  
 Tension 9,15,29,31,35,43,45

#### Resultados en lengua china:

Wonder **2, 11, 15, 16, 30, 33, 48**  
 Transcendence 16, 24, 38, 40  
 Power 3, 7, 10, 21, 27, 37  
 Tenderness 4, 6, 13, 39, 41, 44  
 Nostalgia 5  
 Peacefulness 17,20, 22, 23, 31  
 Joyful Activation 1, 18, 25, 26, 28, 32, 42  
 Sadness 8, 14, 19, 29, 34, 36, 46  
 Tension 9, 12, 35, 43

#### Traducciones en cada lengua.

	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Italiano</i>	<i>Euskera</i>	<i>Chino</i>	<i>Japonés</i>	<i>Español</i>	<i>Árabe</i>
1	Moved	ému	movimen to	Zirrara sentitu	感动的	感動、興 奮させる	conmovid o	متأثر
2	fascinated	fasciné	incantato	liluratuta	使着迷的	虜にする	embelesad o	مفتون
3	strong	fort	Forte	gogorra	强壮的， 猛烈的	強い	fuerte	قوي

4	tender	tendre	carino	samurra	温柔的，柔弱的	優しい	sensible	حنين
5	nostalgic	nostalgique	Nostálgico	Oroiminsizateaa	怀旧的，怀念的	追憶の	nostálgico	متشوق
6	serene	sereine	tranquillo	barea	平静的，乡愁的	落ち着いた	sereno	هادئ
7	animated	animé	allegro	Bizi, animatuta	激动的	活気に満ちた	animado	حيوي
8	sad	triste	triste	Betilun, triste	难过的	悲しい	triste	حزين
9	tense	tendu	In tensione	Urduri, estu	紧张的	緊張した	tenso	متوتر
10	bouncy	activé	agitato	gogotsu	精神饱满的	元気のよい	vivaz	حيوي
11	Filled with wonder	Étonné	sorpresa	liluratuta	惊奇的	驚嘆	flipar	متعجب
12	sentimental	Sentimental	sentimentale	sentimental	多愁善感的	心情的な	sentimental	عاطفي
13	affectionate	affectueux	affetivo	maitekor	深情的	優しい	afectuoso	حنون
14	overwhelmed	Accablé	canico	Kezkatutategon	使不知所措的	苦しめる	abrumado	مرهق
15	agitated	Agité	angosciato	larri	激动的	動揺した	agitado	مضطرب
16	feeling of transcendence	trascendent	Sentimento di aggetto	transzendent	超越	超越	trascendente	متعالي
17	calm	calme	pacioso	lasai	冷静的	静かな	sosegado	هادئ
18	Joyful	joyeux	accogliente	alai	喜悦的	喜ばせる	alegre	مسرور
19	Tearful	En larmes/pleurant	febbrile	negartsu	流泪的	涙でいっぱい	angustiado	باك
20	Soothed	tranquille	calmare	Lasaitu ederra hartu	平静的	落ち着かせる	aliviado	مرتاح
21	Energetic	Énergétique	energetico	kementsua	有活力的	活発な	activo	نشط
22	Dreamy	Rêveur	sognatore	amesgile	空想的，不切实际的	夢のような	Fantástico, de ensueño	حالم
23	Mellowed (softened-up)	serein	condire	baketsu	柔软的	やわらかい	Sereno, tranquilo	رقيق
24	Allured	Fasciné	sedurre	erakartuta	魅惑的	魅惑する	fascinado	مغرور
25	Triumphant	trionphant	vincitore		胜利的	勝利を得た	victorioso	انتصاري

26	Happy	heureux	contento	alai	开心的	幸せ	feliz	سعيد
27	Inspired	Inspiré	inventivo	inspirazio	有启发的	すばらしい	inspirado	ملهـم
28	In love	amoureux	innamorado	maitemindu	沐浴爱河	愛情	enamorado	شغوف
29	Melancholic	Mélanco- lique	melin-can- ico	malenkoni- at-su	忧郁的	うつな	melancóli- co	كئيب
30	Fiery	violent	ardente	bizia	激烈的	元気のよい	intenso	بالشخصية
31	Meditative	Méditatif	riflessivo	gogoetatsu	沉思的，冥想的	考え込んだ	meditativo	متأمل
32	Feel like dancing	danseur	Voglia di vallare	Dantza egiteko gogoa	感觉像在跳舞	踊りたい気分	movido	متأثر
33	Dazzled	Ébloui	abbagliare	liluratu	使晕眩的，使惊奇的	輝く	deslumbra- nte	مبهور
34	Sorrowful	Affligé	desolato	betilun	忧伤的，伤心的	悲しんでいる	afligido	مذهول
35	Chills (shivers & goose bumps)		brivido	hotzikara	不安，紧张	不安、緊張した	erizante	مقشعر
36	irritated	Irrité	fastidioso	gogaikarri	被激怒的	怒っている	irritado	مثير
37	amused	Amusé	occupato	entretenigar- ri	被逗乐的	愉快そう な	entretenid- o	مستمع
38	heroic	Héroïque	eroico	heroiko	壮烈的	大胆な，英雄の	Épico	بطولي
39	relaxed	Relâché	calmo	erlaxatua	放松的	くつろいだ	relajado	مسترخي
40	Feeling of spirituality	spirituel	Sentimen- to di spiritualit- á	espiritualtas um	灵性的	精神性	Místico	روحاني
41	sensual	sensuel	sensuale	sentsual	满足感的	快樂趣味 の	sensual	حسي
42	stimulated	Stimulé	finto	plantak eginda	亢奋的	刺激する	estimulant- e	منشط

43	nervous	nerveux	nervoso	unduri	紧张的	緊張	nervioso	قلق
44	admiring	Admiré	ammirare	miretsita	羡慕的，仰慕的	うっとりとした	admirable	مغرم
45	impatient	impatient	impaziente	egonezina	没有耐心的	いらいら	Impaciente	قليل الصبر
46	blue		triste	triste	伤心的	元気ない	deprimido	أزرق
47	amazed		stupire	harrituta	惊奇的	驚く	alucinante	متع/مندهش
48	In awe		impacciato		敬畏的	畏敬	asombrado	مرعوب

# TRABAJO 4

ñ ñ ñ	INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ITALIANO	ALEMÁN
1	Moved	conmovido, emocionado	touché(e)	commosso	bewegt
2	Fascinated	fascinado	Fasciné	affascinato	fasziniert
3	Strong	fuerte	Fort	forte	stark
4	Tender	sentimiento de ternura	tendresse/ attendri	sensibile	sanftmütig
5	Nostalgic	nostálgico	nostalgie	nostalgico	nostalgisch
6	Serene	sereno	Serein	tranquilo	besänftigt
7	Animated	animado	Animé	allegro	lebhaft
8	Sad	triste	Tristesse	triste	traurig
9	Tense	tenso	Tendu	tensione	angespannt
1 0	Bouncy	activo	Entraînant(e)	vivace	bewegungsfreu- dig
1 1	Filled with wonder	asombrado	étonnement	meraviglia	erstaunt
1 2	Sentimental	sentimental	sentimental	sentimentale	sentimental
1 3	Affectionate	sentimiento de afección	affectueux	affetuoso	warmherzig
1 4	Overwhelmed	abrumado	Bouleversé	sopraffatto	verzaubert
1 5	Agitated	agitado	Agitation	agitato	aufgeregt
1 6	Feeling of Transcendence	te hace reflexionar de manera profunda	sentimente profonde	sentimento profondo	extramundan
1 7	Calm	tranquilo	paix/ calme	pace	ruhig
1 8	Joyful	alegre	Joie	allegro	fröhlich
1 9	Tearful	ganas de llorar	Éploré	febrile	ergriffen, gerührt
2 0	Soothed	aliviado	tranquillité	tranquillità	besänftigt
2 1	Energetic	enérgico	energique	energetico	wirkungsvoll
2 2	Dreamy	soñador, esperanzado	Songeur	da sogno	verträumt
2 3	Mellowed	apacible	Doux	rilassato	sanftmütig
2 4	Allured	interesado	Fasciné	incantato	verführt (sehr interessiert)
2 5	Triumphant	triumfante, victorioso	trionphant	vittorioso	erfolgreich
2 6	Happy	feliz	Heureux	contento	glücklich
2 7	Inspired	inspirado	Inspiré	ispiratore	inspiriert

28	In love	enamorado	Amoureux	appassionato	verliebt
29	Melancholic	melancólico	melancolique	mesto	melancholisch
30	Fiery	intenso	Ardent	Pathos/ardente	leidenschaftlich
31	Meditative	contemplativo	en méditation	riflessivo	meditativ
32	Feel like dancing	te dan ganas de bailar	Danseur	voglia di ballare	voller Tanzlust
33	Dazzled	pasmado	Stupéfait	interdetto	achtungsvoll
34	Sorrowful	triste, afligido	Triste	malinconico	bekümmert
35	Chills	relajado	Détendu	rilassato	Gäsehaut haben, es graust dir, dir stehn die Haare zu Berge
36	Irritated	irritado	Irrité	irritato	irritiert
37	Amused	entretenido	Amusé	divertente	sich unterhalten fühlen/amüsiert
38	Heroic	valiente	Héroïque	eroico	erhaben
39	Relaxed	relajado	décontraté	calmo	entspannt
40	Feeling of Spirituality	espiritual	Spirituel	spirituale	im Geiste bewegt
41	Sensual	sensual	Sensuel	sensuale	sinnlich
42	Stimulated	estimulado, animado	Stimulé	stimolante	stimuliert
43	Nervous	nervioso	Tendu	nervoso	nervös
44	Admiring	sentimiento de admiración	d'admiration	ammirabile	Gefühl der Bewunderung
45	Impatient	impaciente	impatient	impaziente	ungeduldig
46	Blue	deprimido	Déprimé	depresso	Gefühl der Deprimierung, sehr traurig sein
47	Amazed	alucinado	Stupéfait	stupefatto	verblüfft
49	In awe	asombrado	Ébahi	sorpreso	ehrfürchtig

### Scoring

#### Scoring Instructions for GEMS-45: en inglés



Wonder: 1, 11, 24, 26, 33, 44

Transcendence: 2, 14, 16, 27, 35, 40

Power: 3, 21, 25, 30, 38

Tenderness: 4, 13, 23, 28, 41

Nostalgia: 5, 12, 22, 29

Peacefulness: 6, 17, 20, 31, 39

Joyful Activation: 7, 10, 18, 32, 37, 42

Sadness: 8, 19, 34,

Tension: 9, 15, 36, 43, 45

### **Scoring Instructions for GEMS-45: en español**

Wonder	2, 11, 24, 28, 32, 33, 41, 42, 44, 47, 49
Transcendence	16, 22, 24, 27, 30, 40
Power	3, 10, 21, 25, 30, 32, 38, 41, 42
Tenderness	4, 12, 13, 28
Nolstagia	1, 5, 8, 12, 19, 29, 34, 46
Peacefulness	6, 17, 20, 23, 31, 35, 39, 40
Joyful Acivation	1, 7, 10, 18, 20, 22, 25, 26, 28, 32, 35, 37, 39, 41
Sadness	8, 19, 29, 34, 46
Tension	9, 14, 15, 36, 43, 45

### **Explicación para las diferencias en las conotaciones del español:**

Las palabras que hemos marcado de color rojo son aquellas en las que nos han surgido dudas al traducirlas a español, y que también tienen significados que caben en otras categorías:

La palabra número 11 y 49: asombrado.

Hemos decidido encuadrar la palabra asombrado en maravilla ya que se puede tener un sentimiento sorprendente y que sea positivo, pero a su vez, también puede tenerlo negativo y por eso, nos han surgido dudas.

La palabra número 14: abrumado.

Hemos pensado que entra dentro del grupo de palabras que provocan tensión si la ubicamos en un contexto negativo. Pero además, podría tener una connotación positiva como por ejemplo, cuando te encuentras ante una situación difícil.

#### La palabra número 24: interesado

Al igual que las palabras anteriores, consideramos esta palabra con una connotación positiva, pero a la vez, encontramos en ella una connotación negativa. Por ejemplo, alguien puede interesarse por algún tema de forma positiva, pero también puede hacerse algo con segundas intenciones, es decir, con interés, lo que resultaría negativo.

#### La palabra número 27: inspirado

Hemos tenido alguna dificultad a la hora de cuadrar esta palabra en alguna categoría puesto que consideramos que estar inspirado es algo importante y que va más allá de cualquier sentimiento, es por eso que lo hemos puesto en *trascendental*.

#### La palabra número 33: pasmado

En esta palabra ocurre lo mismo que en las anteriores, nos encontramos ante dos connotaciones: una positiva y una negativa. Por ejemplo, cuando te dan una sorpresa podemos estar pasmados, pero a la vez, si alguien hace algo malo que no nos esperamos, también estamos así.

#### **Scoring Instructions for GEMS-45: en alemán:**

Wonder	1, 11, 24, 26, 33, 44, 47, 48
Transcendence	2, 14, 16, 27, 35, 40
Power	3, 21, 25, 30, 38
Tenderness	4, 12, 13, 23, 28, 41
Nostalgia	5, 12, 22, 29, 31
Peacefulness	6, 17, 20, 31, 39
Joyful Activation	7, 10, 18, 32, 37, 42
Sadness	1, 5, 8, 12, 19, 29, 34, 46
Tension	5, 9, 15, 31, 36, 43, 45

#### **Explicación para las diferencias en las connotaciones del alemán:**

Las palabras que hemos marcado de color rojo son aquellas que también tienen significados que caben en otras categorías:

La palabra 1 (moved): bewegt

Tiene el mismo significado en inglés, es decir, la música te afecta en el sentido de que te hace sentir algo. Hay una clara connotación hacia el sentimiento de la maravilla, puesto que como no has esperado lo que has escuchado, estás “bewegt”, pero también y sobre todo, tiene una conotación hacia lo “bueno” y lo “malo” que puedes sentir. Tiene la capacidad de conmover tu interior hacia sentimientos más específicos como la felicidad, la tristeza, o la compasión.

La palabra 5 (nostalgic): nostalgisch

Este adjetivo, por supuesto, cabe en la categoría de la nostalgia, pero en la tradición de la lengua alemana, también puede significar una tristeza porque echas de menos a tu casa o a tu país. („Heimweh“)

La palabra 12 (sentimental): sentimental

En alemán, la palabra sentimental tiene el sentido de vivir acompañado por muchos sentimientos, según el *Duden* una persona sentimental es una persona sensible. En el uso más habitual se añade también una conotación hacia la tristeza.

La palabra 29 (Melancholic): melancholisch

Por supuesto se puede agrupar la palabra “melancholisch” en la categoría de nostalgia. Pero eso es sólo una faceta del adjetivo: puedes estar “melancholisch”, porque echas de menos a un tiempo pasado y a costumbres determinados del pasado. Pero el significado esencial es el estado de la tristeza de una persona en sí, pero no la característica que determina el carácter.

La palabra 31 (Meditative): meditativ

Tiene el significado de sumirse totalmente en sí mismo, es decir, llegar a un estado de sentirse en paz consigo mismo y con el mundo. En el budismo ese estado se relaciona con la nada, el sentir nada como una liberación total de la mente. Entonces, no solo se la puede agrupar a la categoría de “peacefulness” sino también a la categoría de la “transcendence”.

ITALIANO	
Wonder	1, 2, 11, 14, 24, 33, 44, 47
Transcendence	16, 27, 31, 40

Power	3, 21, 25, 28, 30, 38
Tenderness	4, 12, 13
Nolstagia	1, 5, 29, 34
Peacefulness	6, 17, 20, 23, 35, 39
Joyful Activation	7, 10, 18, 26, 32, 37, 42
Sadness	5, 8, 19, 29, 34, 46
Tension	9, 15, 19, 36, 43, 45

-(1) Commosso: este término engloba el sentimiento de nostalgia y el sentimiento de maravillado, ya que, dependiendo su grado positivo, maravilla; o negativo, nostalgia; se situaría en uno o en otro.

-(5) Nostalgico y (29) mesto: este adjetivo, además de situarse en el campo de nostalgia, puede situarse en tristeza por su connotación negativa, la música puede hacerte sentir nostálgico, incluso llegar a ponerte triste. Lo mismo pasa con mesto, que dependiendo la connotación se sitúa en una u otra categoría.

-(14) Sopraffatto: este término no se repite en dos categorías, pero en italiano, no existe coincidencia entre el significado inglés con el italiano. En inglés, este término se utiliza para describir la abrumación que puede provocarte la música, y en italiano sirve para describir la sorpresa o la activación que te produce la música.

-(19) Febbrile: como pasa con el término anterior, no existe coincidencia, este término en italiano sirve para describir que la música te puede hacer llorar, porque te llega, o también en sentido negativo, que te pone “febril” en el sentido que te pone nervioso.

-(22) Da sogno: este término no he sabido colocarlo, porque no es comúnmente usado en la lengua italiana con respecto a la música. Pero si tuviera que colocarlo, estaría ubicado en la categoría de maravillado o trascendental, en el sentido de que la música te transporta a una especie de sueño.

-(23) y (35) Rilascio: (23) el término inglés puede ubicarse en la categoría de paz o de ternura respecto a la música, sin embargo, en italiano, solo existe la correspondencia de paz, porque la traducción directa sería que la música es persuasiva, y en su uso como sentimiento,

es la relajación que te produce la música. (35) Además, en inglés utilizan dos términos para describir lo que en italiano es el mismo sentimiento.

FRANCÉS	
Wonder	1, 2, 11, 24, 28, 44, 47, 49
Trascendence	14, 16, 22
Power	3, 10, 21, 25, 30, 38
Tenderness	1, 4, 12, 13, 23
Nostalgia	5, 46
Peacefulness	6, 17, 20, 31, 35, 39
Joyful activation	7, 18, 21, 26, 32, 37, 42
Sadness	8, 19, 34, 46
Tension	9, 15, 36, 43, 45

-(1) Touché: este término, en francés, puede englobar dos categorías. La música puede conmoverte en el sentido de maravillarte, pero también puede conmoverte poniéndote tierno, al mover tus sentimientos.

-(4) tendresse/attendri: en francés utilizan dos términos para describir el mismo sentimiento.

- (10) entaînant: el término en inglés, hace referencia a la vivacidad, sin embargo, en francés hace referencia a que la música te activa, te anima o te da fuerza.

-(21) Energique: puede situarse en fuerza y en alegría, ya que en francés, este término es utilizado en el sentido de que la música te da fuerza, y a su vez, te activa, es decir, la música te da una fuerza en el sentido positivo.

-(46) Déprimé: este término también supone una doble categorización, ya que en este idioma, es un término que puede significar la nostalgia que produce la depresión, o la tristeza que sientes al estar deprimido.



# TRABAJO 5

ñ ñ ñ	INGLÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ITALIANO	ALEMÁN
1	Moved	conmovido, emocionado	touché(e)	Commosso	bewegt
2	Fascinated	fascinado	Fasciné	Affascinato	fasziniert
3	Strong	fuerte	Fort	Forte	stark
4	Tender	sentimiento de ternura	tendresse/ attendri	Sensibile	sanftmütig
5	Nostalgic	nostálgico	nostalgie	Nostálgico	nostalgisch
6	Serene	sereno	Serein	Tranquilo	besänftigt
7	Animated	animado	Animé	Allegro	lebhaft
8	Sad	triste	Tristesse	Triste	traurig
9	Tense	tenso	Tendu	Tensione	angespannt
1 0	Bouncy	activo	Entraînant(e)	Vivace	bewegungsfreu- dig
1 1	Filled with wonder	asombrado	étonnement	Meraviglia	erstaunt
1 2	Sentimental	sentimental	sentimental	sentimentale	sentimental
1 3	Affectionate	sentimiento de afección	affectueux	Affetuoso	warmherzig
1 4	Overwhelmed	abrumado	Bouleversé	Sopraffatto	verzaubert
1 5	Agitated	agitado	Agitation	Agitato	aufgeregt
1 6	Feeling of Transcendence	te hace reflexionar de manera profunda	sentimente profonde	Sentimento Profondo	extramundan
1 7	Calm	tranquilo	paix/ calme	Pace	ruhig
1 8	Joyful	alegre	Joie	Allegro	fröhlich
1 9	Tearful	ganas de llorar	Éploré	Febbrile	ergriffen, gerührt
2 0	Soothed	aliviado	tranquillité	Tranquillità	besänftigt
2 1	Energetic	enérgico	energique	Energético	wirkungsvoll
2 2	Dreamy	soñador, esperanzado	Songeur	da sogno	verträumt
2	Mellowed	apacible	Doux	Rilassato	sanftmütig

3					
2 4	Allured	interesado	Fasciné	Incantato	verführt (sehr interessiert)
2 5	Triumphant	trionfante, victorioso	trionphant	Vittorioso	erfolgreich

2 6	Happy	feliz	Heureux	Contento	glücklich
2 7	Inspired	inspirado	Inspiré	ispiratore	inspiriert
2 8	In love	enamorado	Amoureux	appassionato	verliebt
2 9	Melancholic	melancólico	melancolique	mesto	melancholisch
3 0	Fiery	intenso	Ardent	Pathos/ardente	leidenschaftlich
3 1	Meditative	contemplativo	en méditation	riflessivo	meditativ
3 2	Feel like dancing	te dan ganas de bailar	Danseur	voglia di ballare	voller Tanzlust
3 3	Dazzled	pasmado	Stupéfait	interdetto	achtungsvoll
3 4	Sorrowful	triste, afligido	Triste	malinconico	bekümmert
3 5	Chills	relajado	Détendu	rilassato	Gäsehaut haben, es graust dir, dir stehn die Haare zu Berge
3 6	Irritated	irritado	Irrité	irritato	irritiert
3 7	Amused	entretenido	Amusé	divertente	sich unterhalten fühlen/amüsiert
3 8	Heroic	valiente	Héroïque	eroico	erhaben
3 9	Relaxed	relajado	décontraté	calmo	entspannt
4 0	Feeling of Spirituality	espiritual	Spirituel	spirituale	im Geiste bewegt
4 1	Sensual	sensual	Sensuel	sensuale	sinnlich
4 2	Stimulated	estimulado, animado	Stimulé	stimolante	stimuliert
4 3	Nervous	nervioso	Tendu	nervoso	nervös
4 4	Admiring	sentimiento de admiración	d'admiration	ammirabile	Gefühl der Bewunderung
4 5	Impatient	impaciente	impatient	impaziente	ungeduldig
4 6	Blue	deprimido	Déprimé	depresso	Gefühl der Deprimierung, sehr traurig sein
4 7	Amazed	alucinado	Stupèfait	stupefatto	verblüfft
4 9	In awe	asombrado	Ébahi	sorpreso	ehrfürchtig

### Scoring



Scoring Instructions for GEMS-45: en inglés

Wonder: 1, 11, 24, 26, 33, 44

Transcendence: 2, 14, 16, 27, 35, 40

Power: 3, 21, 25, 30, 38

Tenderness: 4, 13, 23, 28, 41

Nostalgia: 5, 12, 22, 29

Peacefulness: 6, 17, 20, 31, 39

Joyful Activation: 7, 10, 18, 32, 37, 42

Sadness: 8, 19, 34,

Tension: 9, 15, 36, 43, 45

Scoring Instructions for GEMS-45: en español

Wonder	2, 11, 24, 28, 32, 33, 41, 42, 44, 47, 49
Transcendence	16, 22, 24, 27, 30, 40
Power	3, 10, 21, 25, 30, 32, 38, 41, 42
Tenderness	4, 12, 13, 28
Nolstagia	1, 5, 8, 12, 19, 29, 34, 46
Peacefulness	6, 17, 20, 23, 31, 35, 39, 40
Joyful Acivation	1, 7, 10, 18, 20, 22, 25, 26, 28, 32, 35, 37, 39, 41
Sadness	8, 19, 29, 34, 46
Tension	9, 14, 15, 36, 43, 45

**Explicación para las diferencias en las conotaciones del español:**

Las palabras que hemos marcado de color rojo son aquellas que también tienen significados que caben en otras categorías:

La palabra número 11 y 49: asombrado.

Hemos decidido encuadrar la palabra asombrado en maravilla ya que se puede tener un

sentimiento sorprendente y que sea positivo, pero a su vez, también puede tenerlo negativo y nos han surgido dudas.

La palabra número 14: abrumado.

Hemos pensado que entra dentro del grupo de palabras que provocan tensión si la ubicamos en un contexto negativo. Pero además, podría tener una connotación positiva como por ejemplo, cuando te encuentras ante una situación difícil, puedes tener este sentimiento.

La palabra número 24: interesado

Al igual que las palabras anteriores, consideramos esta palabra con una connotación positiva, pero a la vez, encontramos en ella una connotación negativa. Por ejemplo, alguien puede interesarse por algún tema de forma positiva, pero también puede hacerse algo con segundas intenciones, es decir, con interés lo que resultaría negativo.

La palabra número 27: inspirado

Hemos tenido alguna dificultad a la hora de cuadrar esta palabra en alguna categoría puesto que consideramos que estar inspirado es algo importante y que va más allá de cualquier sentimiento, es por eso que lo hemos puesto en trascendental.

La palabra número 33: pasmado

En esta palabra ocurre lo mismo que en las anteriores, nos encontramos ante dos connotaciones: una positiva y una negativa. Por ejemplo, cuando te dan una sorpresa podemos estar pasmados, pero a la vez, si alguien hace algo malo que no nos esperamos también estamos así.

[Scoring Instructions for GEMS-45: en alemán:](#)

Wonder	1, 11, 24, 26, 33, 44, 47, 48
Transcendence	2, 14, 16, 27, 35, 40
Power	3, 21, 25, 30, 38
Tenderness	4, 12, 13, 23, 28, 41
Nostalgia	5, 12, 22, 29, 31
Peacefulness	6, 17, 20, 31, 39
Joyful Activation	7, 10, 18, 32, 37, 42
Sadness	1, 5, 8, 12, 19, 29, 34, 46

Tension	5, 9,15, 31, 36, 43, 45
---------	-------------------------

### **Explicación para las diferencias en las conotaciones del alemán:**

Las palabras que hemos marcado de color rojo son aquellas que también tienen significados que caben en otras categorías:

#### La palabra 1 (moved): bewegt

Tiene el mismo significado en inglés, es decir, la música te afecta en el sentido de que te hace sentir algo. Hay una clara connotación hacia el sentimiento de la maravilla, puesto que como no has esperado lo que has escuchado, estás “bewegt”, pero también y sobre todo, tiene una connotación hacia lo “bueno” y lo “malo” que puedes sentir. Tiene la capacidad de conmover tu interior hacia sentimientos más específicos como la felicidad, la tristeza, o la compasión.

#### La palabra 5 (nostalgic): nostalgisch

Este adjetivo, por supuesto, cabe en la categoría de la nostalgia, pero en la tradición de la lengua alemana, también puede significar una tristeza porque echas de menos a tu casa o a tu país. („Heimweh“)

#### La palabra 12 (sentimental): sentimental

En alemán, la palabra sentimental tiene el sentido de vivir acompañado por muchos sentimientos, según el *Duden* una persona sentimental es una persona sensible. En el uso más habitual se añade también una connotación hacia la tristeza.

#### La palabra 29 (Melancholic): melancholisch

Por supuesto se puede agrupar la palabra “melancholisch” en la categoría de nostalgia. Pero eso es sólo una faceta del adjetivo: puedes estar “melancholisch”, porque echas de menos a un tiempo pasado y a costumbres determinados del pasado. Pero el significado esencial es el estado de la tristeza de una persona en sí, pero no la característica que determina el carácter.

#### La palabra 31 (Meditative): meditativ

Tiene el significado de sumirse totalmente en sí mismo, es decir, llegar a un estado de sentirse en paz consigo mismo y con el mundo. En el budismo ese estado se relaciona con la nada, el sentir nada como una liberación total de la mente. Entonces, no solo se la

puede agrupar a la categoría de “peacefulness” sino también a la categoría de la “transcendence”.

ITALIANO	
Wonder	1, 2, 11, 14, 24, 33, 44, 47
Transcendence	16, 27, 31, 40
Power	3, 21, 25, 28, 30, 38
Tenderness	4, 12, 13
Nolstagia	1, 5, 29, 34
Peacefulness	6, 17, 20, 23, 35, 39
Joyful Activation	7, 10, 18, 26, 32, 37, 42
Sadness	5, 8, 19, 29, 34, 46
Tension	9, 15, 19, 36, 43, 45

-(1) Commosso: este término engloba el sentimiento de nostalgia y el sentimiento de maravillado, ya que, dependiendo su grado positivo, maravilla; o negativo, nostalgia; se situaría en uno o en otro.

-(5) Nostalgico y (29) mesto: este adjetivo, además de situarse en el campo de nostalgia, puede situarse en tristeza por su connotación negativa, la música puede hacerte sentir nostálgico, incluso llegar a ponerte triste. Lo mismo pasa con mesto, que dependiendo la connotación se sitúa en una u otra categoría.

-(14) Sopraffato: este término no se repite en dos categorías, pero en italiano, no existe coincidencia entre el significado inglés con el italiano. En inglés, este término se utiliza para describir la abrumación que puede provocarte la música, y en italiano sirve para describir la sorpresa o la activación que te produce la música.

-(19) Febbrile: como pasa con el término anterior, no existe coincidencia, este término en italiano sirve para describir que la música te puede hacer llorar, porque te llega, o también en sentido negativo, que te pone “febril” en el sentido que te pone nervioso.

-(22) Da sogno: este término no he sabido colocarlo, porque no es comúnmente usado en la lengua italiana con respecto a la música. Pero si tuviera que colocarlo, estaría ubicado en la categoría de maravillado o trascendental, en el sentido de que la música te transporta a una especie de sueño.

-(23) y (35) Rilasato: (23) el término inglés puede ubicarse en la categoría de paz o de ternura respecto a la música, sin embargo, en italiano, solo existe la correspondencia de paz, porque la traducción directa sería que la música es persuasiva, y en su uso como sentimiento, es la relajación que te produce la música. (35) Además, en inglés utilizan dos términos para describir lo que en italiano es el mismo sentimiento.

FRANCÉS	
Wonder	1, 2, 11, 24, 28, 44, 47, 49
Trascendence	14, 16, 22
Power	3, 10, 21, 25, 30, 38
Tenderness	1, 4, 12, 13, 23
Nostalgia	5, 46
Peacefulness	6, 17, 20, 31, 35, 39
Joyful activation	7, 18, 21, 26, 32, 37, 42
Sadness	8, 19, 34, 46

-(1) Touché: este término, en francés, puede englobar dos categorías. La música puede conmoverte en el sentido de maravillarte, pero también puede conmoverte poniéndote tierno, al mover tus sentimientos.

-(4) tendresse/attendri: en francés utilizan dos términos para describir el mismo sentimiento.

- (10) entaînant: el término en inglés, hace referencia a la vivacidad, sin embargo, en francés hace referencia a que la música te activa, te anima o te da fuerza.

-(21) Energique: puede situarse en fuerza y en alegría, ya que en francés, este término es utilizado en el sentido de que la música te da fuerza, y a su vez, te activa, es decir, la música te da una fuerza en el sentido positivo.

-(46) Déprimé: este término también supone una doble categorización, ya que en este idioma, es un término que puede significar la nostalgia que produce la depresión, o la tristeza que sientes al estar deprimido.